叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 这位行踪诡秘的棕发女郎(the Oddly Elusive Brunette) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

这位行踪诡秘的棕发女郎(The oddly elusive brunette)

[ðə; ði] ['ɒdli] [ɪ'luːsɪv] [bruː'net]
The ODDLY ELUSIVE BRUNETTE
这 奇怪 难以捉摸的 棕发

神秘莫测的黑发女郎

[baɪ] [dʒɒn] ['vɪktə(r)] ['piːtəsən]
By JOHN VICTOR PETERSON
经过 约翰 胜利者 彼得森

作者：约翰·维克多·彼得森

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] — [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] !
It was love at first sight — all over the world !
它 曾是 爱 在 第一的 视线 — 全部 超过 这 世界 !

这是一见钟情——全世界都为之倾倒!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [nəʊ'vembə(r)] - .
Infinity November 1958 .
无穷大 十一月 - .

无限 1958 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪl] ['sɪmiən][kɑːst][ɪn] [brɑːs] [wʊd] , ['grɑːntɪd]
Certainly a faithful representation of a male simian cast in brass would , granted
当然 一个 忠实 表示 的 一个 男性 猿猴 投掷 在 黄铜 会 , 的确
['riːzənɪŋ] [p'aʊəz] ,
reasoning powers ,
推理 权力 ,

当然，如果赋予人类推理能力，用黄铜铸造的雄性猿猴的忠实复制品肯定会.....

[hæv; həv][felt][ʌn'juːʒuəl][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ɪf] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [wɪs'kɒnsɪn] ['weðə(r)] [ðæt] ['feɪtfl]
have felt unusual trepidation if exposed to the Wisconsin weather that fateful
有 毛毡 异常 忐忑不安 如果 裸露 到 这 威斯康星州 天气 那 命运的
['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
winter morning .
冬天 早晨 .

如果暴露在那个命运攸关的冬日清晨威斯康星州的天气中，我会感到异常的恐惧。

[ai][maɪ'self][wɒz; wəz] [ɪn'ɔ:dɪnətli] [glæd] [ðæt] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['prɒdʒɛkts]['bætʃələ(r)] ['ɒfɪsəz]

I	myself	was	inordinately	glad	that	I	lived	in	the	project's	Bachelor	Officers
我	我	曾是	过度	高兴的	那	我	居住地	在	这	项目的	学士	警官

['kwɔ:təz] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [blɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði] - / [wægz] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt]

Quarters	only	a	short	block	from	the	UNACMEA	/	WAGS	installation	and	that
四分之一	仅有的	一个	短的	堵塞	从	这	-	/	摇尾巴	安装	和	那

[maɪ][fɜ:st] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [wɪs'kɒnsɪn] ['wɪntə(r)] [θri:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)][hæd; həd] ['prɒmptɪd] [ðə; ði]

my	first	experience	with	Wisconsin	winter	three	years	before	had	prompted	the
我的	第一的	经验	和	威斯康星州	冬天	三	年	前	有	提示	这

['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['θɜ:məʊ] - ['pɑ:kə][ai][wɒz; wəz] [ðen] ['weərɪŋ] .

purchase	of	the	thermo	-	parka	I	was	then	wearing	.
购买	的	这	热	-	派克大衣	我	曾是	然后	穿着	.

我本人非常庆幸自己住在项目单身军官宿舍，距离 UNACMEA/WAGS 设施只有很短的一段路程；而且三年前我第一次体验威斯康星州的冬天，促使我购买了当时我身上穿的这件保暖派克大衣。

- / [wægz][ɪz] , [ai]['ri:əlaɪz] , [ə; eɪ][fə'mɪdəb(ə)l] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .

UNACMEA	/	WAGS	is	,	I	realize	,	a	formidable	array	of	letters	.
-	/	摇尾巴	是	,	我	意识到	,	一个	强大	大批	的	信件	.

我意识到，UNACMEA/WAGS 是一组非常复杂的字母组合。

[ðəʊ] ['kwɪkli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [frɒm; frəm] ['kɒnstənt] -

Though	quickly	recognizable	,	of	course	,	from	constant	stereonews
尽管	迅速地	可识别的	,	的	课程	,	从	持续的	-

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

repetition	,
重复	,

当然，由于立体新闻的不断重复播放，人们很快就能认出它，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][nɒt] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'saɪfərəbl] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [ən] [wɪtʃ] [spɔ:nd] [ˌaɪ 'ti:]

it	is	usually	not	immediately	decipherable	except	by	the	UN	which	spawned	it
它	是	通常	不是	立即地	可解读的	除了	经过	这	联合国	哪个	已生成	它

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eghed] [hu:] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	eggheads	who	maintain	it	.
和	这	书呆子	WHO	维持	它	.

除了孕育它的联合国和维护它的专家们之外，它通常不会被立即解读。

[ai] [help] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

I	help	maintain	it	.
我	帮助	维持	它	.

我帮忙维护它。

[ai]['ɔ:lsəʊ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [aɪm][nɒt][æn; ən] ['eghed] .

I	also	maintain	that	I'm	not	an	egghead	.
我	还	维持	那	我是	不是	一个	书呆子	.

我也始终认为我不是个书呆子。

['lɪtərəli] , [ðæt] [ɪz] .

Literally	,	that	is	.
字面上地	,	那	是	.

字面上来说，就是这样。

[ai][du:; də][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʊʃi] [ˌɔ:l'bi:ɪt] ['greɪɪŋ] [hed] [ɒv; əv][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli]

I	do	have	a	bushy	albeit	greying	head	of	hair	and	a	reasonably
我	做	有	一个	茂密的	尽管	灰白	头	的	头发	和	一个	合理

['hænsəm] ([mɒm] ['ɔ:lweɪz] [sed]) [feɪs] [bɪ'ni:θ] ;

handsome	(	Mom	always	said	)	face	beneath	;
英俊的	(	妈妈	总是	说	)	脸	下面	;

我有一头浓密但已开始变灰的头发，头发下面还有一张相当英俊的脸（妈妈总是这么说）；

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [bruː'net] [mait] [hæv; həv] — [bʌt; bət][fɜːst][ai][mʌst; məst] [trænz'leɪt] - /
otherwise **the** **brunette** **might** **have** **—** **but** **first** **I** **must** **translate** **UNACMEA** **/**
否则 这 棕发 可能 有 — 但 第一的 我 必须 翻译 - /
[wægz] .
WAGS .
摇尾巴 .

否则这位棕发女郎可能就会——但首先我必须翻译 UNACMEA/WAGS。

[ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
It's **important** .
它是 重要的 .

这很重要。

[wen] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['neɪʃnz] ['faɪnəli] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌwɜːld'waɪd] [ə'tɒmɪk][kən'trəʊl] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] —
When **the** **United** **Nations** **finally** **established** **worldwide** **atomic** **control** **three** **years** **ago** **—**
什么时候 这 团结的 国家 最后 已确立的 全世界 原子 控制 三 年 前 —
[ɪn] - - — [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] [kən'trəʊl]['mɒnɪtə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət][ɪts] [njuː] [jɔːk]
in **'** **65** **—** **it** **created** **the** **Atomic** **Control** **Monitor** **Establishment** **at** **its** **New** **York**
在 - - — 它 创建 这 原子 控制 监视器 建立 在 它是 新的 约克
[ˌhed'kwɔːtəz] [wɪð] [æn; ən] [ɔːl'tɜːnət] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [hɪə(r)][nɪə(r)] ['rɑ'siːn] .
Headquarters **with** **an** **Alternate** **installation** **here** **near** **Racine** **.**
总部 和 一个 备用 安装 这里 靠近 拉辛 .

三年前（1965 年），联合国终于建立了全球原子能控制体系，并在其纽约总部设立了原子能控制监测机构，并在拉辛附近设立了一个备用机构。

[piːsɪŋ] [tə'geðə(r)] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtlz] , [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnət] [set] - [ʌp] ['kɒmz] [aʊt] - .
Piecing **together** **most** **of** **the** **capitals** **,** **the** **alternate** **set** **-** **up** **comes** **out** **UNACMEA** **.**
拼接 一起 最多 的 这 首都 , 这 备用 放 - 向上 来 出去 - .

将大部分首都拼凑起来，另一种方案是 UNACMEA。

[ðə; ði] [wægz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] ['iːzi] .
The **WAGS** **,** **of** **course** **,** **is** **easy** **.**
这 摇尾巴 , 的 课程 , 是 简单的 .

当然，WAGS（球星太太团）很容易搞定。

['dʌbljuː][fɔː(r); fə(r)] [wɪs'kɒnsɪn] .
W **for** **Wisconsin** **.**
W 为了 威斯康星州 .

W代表威斯康星州。

[ˌeɪ dʒiː 'ɛs][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːltəneɪtɪŋ] ['greɪdiənt] ['sɪŋkrəˌtrɒn] .
AGS **for** **Alternating** **Gradient** **Synchrotron** **.**
美国政府 为了 交替 坡度 同步辐射 .

AGS，即交替梯度同步加速器。

['evriwʌn] [nəʊz] [wɒt] [æn; ən][ˌeɪ dʒiː 'ɛs][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - - [bev]
Everyone **knows** **what** **an** **AGS** **is** **from** **the** **publicity** **given** **to** **the** **25** **-** **Bev**
每个人 知道 什么 一个 美国政府 是 从 这 宣传 给定 到 这 - - 贝芙
['juːnɪt] [wɪtʃ] [went] [ɪn][æt; ət] [bruk'heivən] ['næʃ(ə)nəl] ['læbrətɔːriz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]
unit **which** **went** **in** **at** **Brookhaven** **National** **Laboratories** **back** **in** **the** **International**
单元 哪个 去 在 在 布鲁克海文 国家的 实验室 后退 在 这 国际的
[ˌdʒiːəʊ'fɪzɪk(ə)l][jɪə(r)] .
Geophysical **Year** **.**
地球物理 年 .

从国际地球物理年期间布鲁克海文国家实验室安装的 25-Bev 装置的宣传来看，每个人都知道 AGS 是什么。

[pɪks][ɒv; əv] [ðæt] - - [fʊt] [daɪ'æmɪtə(r)][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] ['dəʊnʌt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ɔːl] ['peɪpəz] ,
Pix **of** **that** **700** **-** **foot** **diameter** **horizontal** **doughnut** **were** **in** **all** **papers** **,**
图片 的 那 - - 脚 直径 水平的 油炸圈饼 是 在 全部 文件 ,

所有报纸上都刊登了那个直径700英尺的水平环形物体的照片。

[mægz][ænd; ənd][fæks] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [prə'djuːsɪŋ] ['ænti] - ['prəʊˌtɔnz] , ['ænti] - ['njuːtrɔnz] [ænd; ənd] ,

mags	and	fax	when	it	started	producing	anti	-	protons	,	anti	-	neutrons	and	,
杂志	和	传真	什么时候	它	开始	生产	反对	-	质子	,	反对	-	中子	和	,

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aɪlənd] ['neɪbəz] ,

among	the	Long	Island	neighbors	,
之中	这	长的	岛	邻居	,

当它开始生产反质子、反中子时，杂志和传真机就出现了，在长岛的邻居们中间，

[ə; eɪ] [fjuː] ['tremjələs] ['ænti] - ['saɪəns] [fəʊk] .

a	few	tremulous	anti	-	science	folk	.
一个	很少	颤抖的	反对	-	科学	民间	.

一些心存疑虑的反科学人士。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['pɑːkə] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪs'pleɪst] ['hɔtəntɔt] [ɒn] ['pluːtəʊ] [æt; ət]

Despite	the	parka	I	was	shivering	like	a	displaced	Hottentot	on	Pluto	at
尽管	这	派克大衣	我	曾是	瑟瑟发抖	喜欢	一个	流离失所	霍屯督人	在	冥王星	在

[æp'hiːlɪən] [æz; əz] [aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] - ['bɪldɪŋ] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] - - [fʊt]

aphelion	as	I	approached	the	UNACMEA	building	next	to	the	1400	-	foot
远日点	作为	我	接近	这	-	建筑	下一个	到	这	-	-	脚

[daɪ'æmɪtə(r)] [rɪŋz] [ɒv; əv] [wægz] .

diameter	rings	of	WAGS	.
直径	戒指	的	摇尾巴	.

尽管穿着派克大衣，当我接近位于直径 1400 英尺的 WAGS 环状结构旁边的 UNACMEA 大楼时，我还是像一个流离失所的霍屯督人在冥王星远日点上一样瑟瑟发抖。

['æktɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːlən] ['sfɪŋktə(r)] , [aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'səʊl] [ruːm] .

Activating	the	Harlan	sphincter	,	I	stepped	into	the	console	room	.
激活	这	哈兰	括约肌	,	我	步	进入	这	安慰	房间	.

启动哈兰括约肌后，我走进了控制室。

[aɪ'd]['æktɪveɪtɪd][ðə; ði] [-] ['ɔːtəʊ] - ['əʊpən] [wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst][mæn][aʊt][ðə; ði]

I'd	activated	the	parka's	auto	-	open	when	I	realized	that	the	last	man	out	the
ID	活性	这	派克大衣	汽车	-	打开	什么时候	我	已实现	那	这	最后的	男人	出去	这

[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

night	before	,
夜晚	前	,

我意识到前一天晚上最后一个出去的人是别人时，就启动了羽绒服的自动打开功能。

['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪmpld] ['weðə(r)] ['gælz] [prɔg,nɔsti-'keiʃən] [æz; əz]['ʌtə(r)][və'ræsəti] , [hæd; həd]

taking	some	dimpled	weather	gal's	prognostications	as	utter	veracity	,	had
采取	一些	凹陷的	天气	女孩们	预后	作为	说出	真实性	,	有

[ə'pærəntli] [kɪkt] [ɒf] [ðə; ði] ['θɜːməstæt] ;

apparently	kicked	off	the	thermostat	;
显然	踢	离开	这	恒温器	;

显然，有人把某个脸上长着酒窝的天气预报员的预测当成了绝对真理，结果把恒温器关掉了；

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['slaɪtli] [les] ['frɪdʒɪd][ðæn; ðən][ɪk'stɜːn(ə)l] ['rɑ'siːn] .

the	room	was	only	slightly	less	frigid	than	external	Racine	.
这	房间	曾是	仅有的	轻微地	较少的	寒冷	比	外部的	拉辛	.

房间里的温度只比拉辛城外略微高一些。

[ˌɑːr 'iː] - ['zɪpərɪŋ] ,

Re	-	zippering	,
关于	-	拉链	,

重新拉上拉链，

[ai] [kɪkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [swɪtʃ] [tuː; tə]['æktɪveɪt] [wægz] ([wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
I kicked over the master switch to activate WAGS (which had to be
我 踢 超过 这 掌握 转变 到 激活 摇尾巴 (哪个 有 到 是
['ɒpəreɪtɪŋ] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɪzɪsɪsts] [ə'raɪvd]) ;
operating when the other physicists arrived) ;
操作 什么时候 这 其他 物理学家 到达的) ;

我踢开了主开关，启动了 WAGS（其他物理学家到达时，WAGS 必须处于运行状态）;

[ðen] [ai] ['biːlaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɜːməstæt] .
then I beelined for the thermostat .
然后 我 直线 为了 这 恒温器 .

然后我径直走向温控器。

" [jʊd] [θɪŋk] , " [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [rumz] ['emptɪnəs] ,
" You'd think , " I said to the room's emptiness ,
" 你会 思考 , " 我 说 到 这 房间的 空虚 ,

“你会觉得，”我对着空荡荡的房间说道，“

" [ðæt] ['sɜːt(ə)n][sæd]['seɪpjənz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs]['həʊməʊ; 'hɒməʊ] [wʊd] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv]
" that certain sad sapiens of the genus homo would think more of
" 那 肯定 伤心 智人 的 这 属 同型人 会 思考 更多的 的
['pɜːsən(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfət] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]['fjuːəl] —
personal physical comfort than the saving of infinitesimal quantities of fuel —
个人的 身体的 舒适 比 这 保存 的 无穷小 数量 的 燃料 —

“某些可悲的智人，竟然更看重个人的物质享受，而不是节约微不足道的燃料——

" [wɪtʃ] [ɪz] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] ['femənɪn]
" Which is when there came from behind me a chattering but pleasant feminine
" 哪个 是 什么时候 那里 来了 从 在后面 我 一个 喋喋不休 但 令人愉快的 女性
[vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,
voice saying ,
嗓音 说 ,

就在这时，我身后传来一个轻快悦耳的女声，说道：

" [siː] - [siː] - [kʌt][ðə; ði][rek] - [siː] - [krimi'neiʃən] [ænd; ənd][dʒiː] - [dʒiː] - [get][sʌm; səm] [hiːt] [ɪn][hɪə(r)][biː]
" C - c - cut the rec - c - criminations and g - g - get some heat in here b
" C - c - 切 这 推荐 - c - 指控 和 克 - 克 - 得到 一些 热 在 这里 b
- [biː] - [bʌt; bət][fɑːst] , [prɒf] - [ef] - [fɛsɝ] !
- b - but fast , prof - f - fessor !
- b - 但 快速地 , 教授 - f - 教授 !

“停止那些指控，赶紧行动起来，教授！

" [ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [bʌt; bət] [tɜːnd] ['sləʊli] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
" I was startled but turned slowly none the less ,
" 我 曾是 惊慌 但 转向 缓慢地 没有任何 这 较少的 ,

我吓了一跳，但还是慢慢地转过身去。

['ræʃnəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] [wen] [aɪ'd] ['entəd] [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn]
rationalizing that the place had been deserted when I'd entered and that no one
合理化 那 这 地方 有 到过 荒凉的 什么时候 ID 进入 和 那 不 一
[els] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɪzɪkli] ['prez(ə)nt] [sɪns] [aɪ'd] ['entəd] [ə'ləʊn][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][dɔː(r)]['hædnt]
else could be physically present since I'd entered alone and the only door hadn't
别的 可以 是 身体 展示 自从 ID 进入 独自的 和 这 仅有的 门 之前没有
[biːn] ['əʊpənd] [sɪns] .
been opened since .
到过 打开 自从 .

我心想，我进去的时候这里空无一人，而且因为我是独自一人进去的，所以不可能有其他人在场，而且唯一的门从那以后就没打开过。

[ai] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhed'kwɔ:təz] ['stɛnɒs] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:]['əʊvə(r)]

I	fully	expected	to	find	one	of	the	headquarters	stenos	grinning	at	me	over
我	完全	预期的	到	寻找	一	的	这	总部	速记员	咧嘴笑	在	我	超过

[ðə; ði][kləʊzd] ['sɜ:kɪt] ['steriəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][æd] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] ['wʌznt] [ə'baʊt][tu:; tə][bɪ'gɪn]

the	closed	circuit	stereo	from	the	Ad	Building	and	I	wasn't	about	to	begin
这	关闭	电路	立体声	从	这	广告	建筑	和	我	不是	关于	到	开始

[tu:; tə] [fi:d] [hɜ:(r); hə(r)]['i:gəʊ][baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [stɑ:rtəlmənt] .

to	feed	her	ego	by	showing	startlement	.
到	喂养	她	自我	经过	显示	惊吓	.

我完全预料到会看到广告大楼的某个总部速记员通过闭路电视对着我咧嘴笑，我可不想因为表现出惊讶而让她得意忘形。

[aɪ] [feɪst] [ɪn'sted] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['prez(ə)nt] ,

I	faced	instead	a	very	much	present	,
我	面对	反而	一个	非常	很多	展示	,

相反，我面对的是一个非常现实的现实，

['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['veri] ['lʌvli] ['reɪv(ə)n] - [heəd] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt]

very	much	alive	and	very	lovely	raven	-	haired	young	lady	who	was	in	that
非常	很多	活	和	非常	迷人的	乌鸦	-	头发	年轻的	女士	WHO	曾是	在	那

[rɪ'mɑ:kəbli] [prə'vɒkətɪv] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['æbsəlu:t] [ˌdezæbi:'jeɪ] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] [nju:] [pə'rɪziən]

remarkably	provocative	state	of	nearly	absolute	deshabille	that	only	the	new	Parisian
非常	挑衅	状态	的	几乎	绝对	衣衫褴褛	那	仅有的	这	新的	巴黎人

['sʌnsu:t; -sju:t][kæn; kən][prə'vaɪd] .

sunsuits	can	provide	.
防晒服	能	提供	.

一位非常活泼可爱、一头乌黑秀发的年轻女子，身着巴黎新款连体泳衣，展现出一种极具挑逗性的近乎完全衣衫不整的状态。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪk'saɪtɪŋli] ['raʊndɪd] [kɜ:rvz] [wɜ:(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

The	young	lady's	excitingly	rounded	curves	were	,	however	,
这	年轻的	女士的	令人兴奋的	圆润	曲线	是	,	然而	,

这位年轻女士令人心动的圆润曲线，然而.....

[ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)]['kjʊəriəs] [blu:] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['fli:tɪŋli] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

a	rather	curious	blue	and	it	had	fleetingly	occurred	to	me	that	she
一个	相当	好奇的	蓝色的	和	它	有	短暂地	发生	到	我	那	她

[wɒz; wəz][æn; ən]['ekstrə] - [tə'restriəl] [wen] [maɪ]['betə(r)] [sens] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:(r)]

was	an	extra	-	terrestrial	when	my	better	sense	came	to	the	fore
曾是	一个	额外的	-	陆地	什么时候	我的	更好的	感觉	来了	到	这	前

那是一种相当奇特的蓝色，我曾一闪而过地想到她可能是个外星人，但很快我的理智就占据了上风。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['rɑ:ðə(r)] [ɪ'neɪnli] ,

and	I	said	rather	inanely	,
和	我	说	相当	愚蠢地	,

我语气有些愚蠢地说：

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['weərɪŋ] [mɔ:(r)][ɪn] [wɪs'kɒnsɪn] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][jɪə(r)] !

"	You	should	be	wearing	more	in	Wisconsin	this	time	of	year	!
"	你	应该	是	穿着	更多的	在	威斯康星州	这	时间	的	年	!

“在威斯康星州，一年中的这个时候你应该多穿点衣服！”

" [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['rigl] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] ['ʃəʊldəz] ['æŋgrəli] [wɪð]

"	Her	dark	eyes	flashed	and	she	wriggled	her	shapely	shoulders	angrily	with
"	她	黑暗的	眼睛	闪光灯	和	她	扭动	她	优美	肩膀	愤怒地	和

['ɪntrəstɪŋ] [ʃɒk] [weɪvz] .

interesting	shock	waves	.
有趣的	震惊	波浪	.

“她那双深邃的眼睛闪过一丝光芒，愤怒地扭动着她那优美的肩膀，激起一阵阵有趣的冲击波。

" [sɪns] [wen] [ɪz] [ðɪs] [wɪs'kɒnsɪn] ? " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" Since when is this Wisconsin ? " she cried .
" 自从 什么时候 是 这 威斯康星州 ? " 她 哭 .

"这里什么时候变成威斯康星州了？"她喊道。

" [ɪts] [hoʊgz] - [ɪk'spləʊdɪŋ] [ðæt] [kɔ:zd] [ðɪs] [kəʊld] !
" It's HOAGS ' exploding that caused this cold !
" 它是 霍格斯 - 爆炸 那 导致 这 寒冷的 !

"是 HOAGS 爆炸导致了这场寒潮！"

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? "
" Isn't it ? "
" 不是 它 ? "

难道不是吗?

" [hoʊgz] !
" HOAGS !
" 霍格斯 !

"HOAGS！

" [ai] ['ekəud] .
" I echoed .
" 我 回声 .

我附和道。

[θɪŋz] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðen] [ðæt] [baɪ]['lɒdʒɪk] ['kʊd(ə)nt] .
Things started to add then that by logic couldn't .
事物 开始 到 添加 然后 那 经过 逻辑 不能 .

这时，一些按理说不可能的事情开始联系起来。

[hoʊgz] [ɪz][ə; eɪ] [nju:] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] ,
HOAGS is a new installation ,
霍格斯 是 一个 新的 安装 ,

HOAGS是一个新安装的系统，

[æn; ən][ək'seləreɪtə(r)] [weə(r)] [tu:] [stri:mz] [ɒv; əv]['pɑ:tɪk(ə)lz] ['ɔ:rbɪtɪŋ] [ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz]
an accelerator where two streams of particles orbiting in opposite directions
一个 加速器 在哪里 二 溪流 的 颗粒 轨道 在 对面的 方向
[wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:zd] [tu:; tə] [mi:t] [hed] - [ɒn] .
were caused to meet head - on .
是 导致 到 见面 头 - 在 .

在一个加速器中，两股沿相反方向旋转的粒子流迎头相遇。

[hens] [ðə; ði][həʊ] .
Hence the HO .
因此 这 总部 .

因此，HO。

[hoʊgz] [ɪz][æt; ət] [keɪp] [kə'nævərəl] , ['flɒrɪdə] , [wens] [ə'merɪkən] ['sætlˌlaɪts] [hæv; həv] [lɑ:nst]
HOAGS is at Cape Canaveral , Florida , whence American satellites have lanced
霍格斯 是 在 岬 卡纳维拉尔 , 佛罗里达 , 何处 美国人 卫星 有 刺破
['speɪswəd] [sɪns] [ˌaɪdʒi'waɪ] .
spaceward since IGY .
向太空 自从 国际象限年 .

HOAGS位于佛罗里达州卡纳维拉尔角，自国际地球物理年以来，美国的卫星一直从那里发射升空。

[keɪp] [kə'nævərəl] [ɪn] ['februəri] [bəʊsts] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ðæt] [pə'mɪts] [ɪf] [nɒt] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Cape	Canaveral	in	February	boasts	the	weather	that	permits	if	not	cries	for	the
岬	卡纳维拉尔	在	二月	吹嘘	这	天气	那	许可证	如果	不是	哭泣	为了	这

[ə'briːvieɪtɪd] [taɪp] [ɒv; əv] ['kɒstjuːm] [ðɪs] ['gɔːdʒəs] [jʌŋ] ['dæmzl] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] .

abbreviated	type	of	costume	this	gorgeous	young	damsel	was	wearing	.
缩写	类型	的	戏服	这	华丽的	年轻的	闺女	曾是	穿着	.

二月的卡纳维拉尔角气候宜人，这位美丽的年轻姑娘身穿的这种清凉装束，简直是绝佳的选择。

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['splʌtərɪŋ] [ðæt]

While	I	was	thinking	I	was	also	listening	and	she	was	spluttering	that
尽管	我	曾是	思维	我	曾是	还	聆听	和	她	曾是	喷溅	那

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃoʊnər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

her	father	was	General	Schoener	of	the	Atomic	Energy	Commission	and
她	父亲	曾是	一般的	舍纳	的	这	原子	活力	委员会	和

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['suːtəbli; 'sjuːtəbli] ['pʌnɪʃt] [ɪf] [ai] [hæd; həd] ['kɪdnæpt] [hɜː(r); hə(r)]

that	he	would	have	me	suitably	punished	if	I	had	kidnapped	her
那	他	会	有	我	适当地	受到惩罚	如果	我	有	被绑架	她

一
二
二

我一边思考一边听着，她结结巴巴地说她父亲是原子能委员会的舍纳将军，如果我绑架了她，他会让我受到应有的惩罚——

" [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [sek] , " [ai] [sed] ,

"	Now	wait	a	sec	,	"	I	said	,
"	现在	等待	一个	秒	,	"	我	说	,

“等一下，”我说。

['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] ['pɑːkə] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [bʌg] - [aɪd] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

throwing	her	my	parka	after	a	natural	period	of	bug	-	eyed	hesitation	.
投掷	她	我的	派克大衣	后	一个	自然的	时期	的	漏洞	-	眼睛	犹豫	.

经过一阵瞪大眼睛的犹豫之后，我把我的派克大衣扔给了她。

" [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kɪdnæp] ['eniwʌn] , [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə; eɪ] ['flaɪti] ['tiːneɪdʒə(r)] . "

"	I	wouldn't	be	about	to	kidnap	anyone	,	least	of	all	a	flighty	teenager	.	"
"	我	不会	是	关于	到	绑架	任何人	,	至少	的	全部	一个	轻浮	青少年	.	"

“我绝不会绑架任何人，更何况是一个轻浮的青少年。”

" [aɪm] ['twenti] - [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

"	I'm	twenty	-	one	,	"	she	said	,	her	eyes	flashing	with	indignation	,
"	我是	二十	-	一	,	"	她	说	,	她	眼睛	闪烁	和	愤慨	,

“我二十一岁，”她说，眼中闪过一丝愤慨。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'fəʊld] [ðə; ði] ['pɑːkə] [ə'raʊnd] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

and	proceeded	to	enfold	the	parka	around	everything	save	the	tip	of	her
和	继续	到	拥抱	这	派克大衣	大约	一切	节省	这	提示	的	她

[kəʊld] - [pɪŋk] [nəʊz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [kɜːvd] [legz] .

cold	-	pink	nose	and	her	long	curved	legs	.
寒冷的	-	粉色的	鼻子	和	她	长的	弯曲	腿	.

然后她把派克大衣裹得严严实实，只露出她粉嫩的鼻尖和修长的双腿。

[ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [tɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['wʌznt] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['berid]

The	elusive	tip	of	her	nose	wasn't	worth	trying	to	follow	as	she	buried
这	难以捉摸的	提示	的	她	鼻子	不是	值得	尝试	到	跟随	作为	她	埋葬

[hɜː(r); hə(r)] ['reɪv(ə)n] - [heəd] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [fɜː(r)] ['kɒlə(r)] ;

her	raven	-	haired	head	in	the	fur	collar	;
她	乌鸦	-	头发	头	在	这	毛皮	衣领	;

她那难以捉摸的鼻尖实在不值得费力追踪，她把乌黑的秀发埋进了毛皮领子里；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːˈveɪʃəs] [ˈləʊə(r)] [ikˈstremitis] [ɪn] [vjuː] [wɪtʃ] [ˈmerɪtɪd] [ænd; ənd]
there was more of the curvaceous lower extremities in view which merited and
那里 曾是 更多的 的 这 曲线优美的 降低 四肢 在 看法 哪个 值得 和
[kleɪmd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
claimed my attention .
声称 我的 注意力 .

映入眼帘的是更多曲线优美的下半身，这引起了我的注意。

[dɪˈvəʊtɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .
Devoted attention .
奉献 注意力 .

全神贯注。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well ? " she said .
" 出色地 ? " 她 说 .

"怎么样？"她问道。

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ai] [ˈɑːnsə(r)d] , [glæd][ðə; ði] [hiːt] — [ðə; ði] [ˈfɜrnɪsɪz] [ˈθɜːm(ə)l] [ˌreɪdiˈeɪʃn] ,
" Yes , thank you , " I answered , glad the heat — the furnace's thermal radiation ,
" 是的 , 感谢 你 , " 我 回答 , 高兴的 这 热 — 这 炉子的 热的 辐射 ,
[ðæt] [ɪz] — [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .
that is — was coming up .
那 是 — 曾是 未来 向上 .

"是的，谢谢，"我回答道，很高兴暖气——也就是炉子的热辐射——升了上来。

" [ai] [miːn] , [ˈhwʌtəl] [wiː; wi][duː; də] ? "
" I mean , what'll we do ? "
" 我 意思是 , 什么会 我们 做 ? "

"我的意思是，我们该怎么办？"

" [ai] [ˈhædnt][ˈgɪv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] [məˈtʃʊə(r)] [θɔːt] , " [ai] [ˈɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
" I hadn't given that much mature thought , " I answered , " but now that you
" 我 之前没有 给定 那 很多 成熟 想法 , " 我 回答 , " 但 现在 那 你
[ˈmenʃ(ə)n] — "
mention — "
提到 — "

"我之前没想那么多，"我回答说，"不过既然你提到了——"

" [stɒp] [ðə; ði] [ˈpærɪɪŋ] !
" Stop the parrying !
" 停止 这 格挡 !

停止格挡！

" [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɪn] [ˈʃɑːpli] .
" she cut in sharply .
" 她 切 在 尖锐地 .

她突然插话道。

" [ˈpærɪɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈfɑːðɪst] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] , " [ai] [sed] .
" Parrying was farthest from my mind , " I said .
" 格挡 曾是 最远 从 我的 头脑 , " 我 说 .

"我当时根本没想过要格挡，"我说。

[ʃiː; ʃi] [ˈsplʌtəd] ; [ðen] [ɑːskt] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ? "
She spluttered ; then asked , " Are you telling the truth ? "
她 喷溅 ; 然后 问 , " 是 你 讲述 这 真相 ? "

她结结巴巴地说："你说的是真话吗？"

" [əˈbaʊt] [wɒt] ? "
" About what ? "
" 关于 什么 ? "

"关于什么？"

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wɪs'kɒnsɪn] . "
" That this is Wisconsin . "
" 那 这 是 威斯康星州 . "

“这就是威斯康星州。”

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] . "
" Yes ; it certainly is . "
" 是的 ; 它 当然 是 . "

“是的，的确如此。”

" [wel] , [wɒt] [deɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [taɪm] ? "
" Well , what day is it and time ? "
" 出色地 , 什么 天 是 它 和 时间 ? "

“请问今天是几号，几点？”

" ['wenzdeɪ] , ['februəri] 14th , - [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [eit] : - [ə; eɪ] . [em] .
" Wednesday , February 14th , 1968 and — and precisely 8 : 25 a . m .
" 周三 , 二月 14th , - 和 — 和 恰恰 8 : - 一个 . 米 .

1968年2月14日，星期三，上午8点25分

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['letɪŋ] [ðə; ði]['pɑːkə] [fɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
" She was silent for a moment , letting the parka fall away from
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 出租 这 派克大衣 落下 离开 从
[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] ;
her lovely face ;
她 迷人的 脸 ;

她沉默了一会儿，让厚重的羽绒服从她美丽的脸上滑落；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ə'gəʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]
then she said , " But it was only a few moments ago , considering the
然后 她 说 , " 但 它 曾是 仅有的 一个 很少 时刻 前 , 考虑 这
['dɪfrəns] [ɪn] [taɪm] [zəʊnz] ,
difference in time zones ,
不同之处 在 时间 区域 ,

然后她说：“但考虑到时区差异，那只是几分钟前的事。”

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [keɪp] [kə'nævərəl] .
that I was at Cape Canaveral .
那 我 曾是 在 岬 卡纳维拉尔 .

我当时在卡纳维拉尔角。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æktɪveɪtɪŋ] [hoʊgz] [tə'deɪ] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] [dæd] .
They were activating HOAGS today and I was there with Dad .
他们 是 激活 霍格斯 今天 和 我 曾是 那里 和 爸爸 .

今天他们启动了 HOAGS 系统，我和爸爸都在现场。

[haʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][ai] ['pɒsəbli] [biː; bi][ɪn] [wɪs'kɒnsɪn] [naʊ] ? "
How — how could I possibly be in Wisconsin now ? "
如何 — 如何 可以 我 可能 是 在 威斯康星州 现在 ? "

我怎么可能——我怎么会身在威斯康星州呢?

" [ðæt] , " [ai] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" That , " I said , " is the question .
" 那 , " 我 说 , " 是 这 问题 .

“那，”我说，“就是这个问题。”

[wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][kjuː] .
With a capital Q .
和 一个 首都 问 .

首字母大写 Q。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɒsəbli] —
How could you possibly —
如何 可以 你 可能 —

你怎么能——

" [ai] [stɒpt] [ɪn] [ʃɒk] .
" I stopped in shock .
" 我 停止 在 震惊 .

我震惊地停住了脚步。

[ðəʊz] [dɑːk] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [də'rektli] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]
Those dark eyes had been looking directly at me — and the image of
那些 黑暗的 眼睛 有 到过 寻找 直接地 在 我 — 和 这 图像 的
[ðem; ðəm][wɒz; wəz]['plɑːntɪd][ɒn][maɪ] ['retɪnl] ['pætənz] [laɪk][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['sɪmb(ə)l] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn]
them was planted on my retinal patterns like a commercial symbol lingering on
他们 曾是 已种植 在 我的 视网膜 图案 喜欢 一个 商业的 象征 挥之不去的 在
[ə; eɪ]['steriəʊ][tjuːb] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,
a stereo tube — but she ,
一个 立体声 管子 — 但 她 ,

那双深邃的眼睛一直直直地盯着我——它们的影像就像商业广告牌的标志一样，深深地印在了我的视网膜上——但是她，

[aɪz] [ænd; ənd][ɔːl] — [ænd; ənd][ai][duː; də] [miːn] [ɔːl] — [wɒz; wəz] [gɒn] .
eyes and all — and I do mean all — was gone .
眼睛 和 全部 — 和 我 做 意思是 全部 — 曾是 已消失 .

眼睛和所有的一切——我指的是所有的一切——都消失了。

[dʒʌst][laɪk] [ðæt] .
Just like that .
只是 喜欢 那 .

就这样。

- .
Blinko .
- .

布林科。

[nɒt]['əʊvə(r)][ænd; ənd][aʊt] .
Not over and out .
不是 超过 和 出去 .

还没结束。

[dʒʌst][aʊt] .
Just out .
只是 出去 .

刚出来。

[ai] [nəʊ] [ai]['æktɪd] [ɪ'ræʃnəli] [ðen] .
I know I acted irrationally then .
我 知道 我 行动 非理性地 然后 .

我知道我当时的行为很不理智。

[ai]['skʌri, 'skəː-][ə'raʊnd][ðə; ði] ['kwɪkli] ['wɔːmɪŋ] [ruːm] , ['sɜːtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['prəʊtɒn] [biːm]
I scurried around the quickly warming room , searching behind the proton beam
我 匆匆跑过 大约 这 迅速地 变暖 房间 , 搜索 在后面 这 质子 光束
[ək'seləreɪtə(r)] ,
accelerator ,
加速器 ,

我在迅速升温的房间里四处奔走，在质子束加速器后面寻找。

[ðə; ði][kən'trəʊl][ænd; ənd]['mɒnɪtə(r)][kən'səulz] , [ðə; ði]['ri:leɪ] [ræks] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] ['kæbɪnəts] ,

the	control	and	monitor	consoles	,	the	relay	racks	and	equipment	cabinets	,
这	控制	和	监视器	游戏机	,	这	中继	货架	和	设备	橱柜	,

控制和监控控制台、继电器机架和设备柜，

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dʒʌst][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmweə(r)] !

feeling	that	she	just	had	to	be	somewhere	!
感觉	那	她	只是	有	到	是	某处	!

她感觉自己非去某个地方不可!

[ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

[ai] [wɜ:l] [ə'raʊnd] [ɪk'spektəntli] .

I	whirled	around	expectantly	.
我	旋转	大约	满怀期待地	.

我满怀期待地转过身。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ʃi:; ʃi] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʒɔ:dʒ] ['hɜ:rmən] , [maɪ] [ə'sɪstənt] .

It	wasn't	she	;	it	was	George	Herrmann	,	my	assistant	.
它	不是	她	;	它	曾是	乔治	赫尔曼	,	我的	助手	.

不是她，是我的助手乔治·赫尔曼。

[dʒɔ:dʒ] [rɪ'gɑ:dɪd] [ˌem 'i:] ['sɜ:tʃɪŋli] , [hɪz; ɪz] [li:n] [feɪs] [lə'gu:briəs] .

George	regarded	me	searchingly	,	his	lean	face	lugubrious	.
乔治	认为	我	仔细地	,	他的	倾斜	脸	忧郁的	.

乔治审视地看着我，他那瘦削的脸上满是忧郁。

" [wɒt] [gɪvz] , [bɒb] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	What	gives	,	Bob	?	"	he	asked	.
"	什么	给予	,	鲍勃	?	"	他	问	.

"鲍勃，怎么回事？"他问道。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [lɒst] [ðə; ði] [wɜ:ld] ! "

"	You	look	as	if	you'd	lost	the	world	!	"
"	你	看	作为	如果	你会	丢失的	这	世界	!	"

"你看上去好像失去了全世界！"

" ['meɪbi] [aɪ][hæv; həv] , " [aɪ] [sed] , ['li:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - .

"	Maybe	I	have	,	"	I	said	,	leaping	to	the	visifone	.
"	或许	我	有	,	"	我	说	,	跳跃	到	这	-	.

"也许我有，"我说着，跳到可视电话旁。

[dʒɔ:dʒ] [wɒtʃt] [ˌem 'i:]['bʌt(ə)n][maɪ'æmi][ɪks'tʃeɪndʒ][ænd; ənd] [sed] ,

George	watched	me	button	Miami	Exchange	and	said	,
乔治	观看	我	按钮	迈阿密	交换	和	说	,

乔治看着我扣上迈阿密交易所的按钮，说道：

" [ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [wɒt] [dʒæk]['ha:gən] [θɪŋks] [ə'baʊt] [lɒŋ] ['dɪstəns] [kɔ:lz] !

"	You	realize	what	Jack	Hagen	thinks	about	long	distance	calls	!
"	你	意识到	什么	杰克	哈根	思考	关于	长的	距离	呼叫	!

"你知道杰克·哈根对长途电话的看法吗！"

" [aɪ] [ɪg'nɔ:d] [hɪm] .

"	I	ignored	him	.
"	我	忽略	他	.

我没理他。

[aɪ]['ri:əlaɪzd][ɔ:l] [raɪt] .

I	realized	all	right	.
我	已实现	全部	正确的	.

我明白了。

['heɪgənz] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [bɒs] [ænd; ənd] [hæz; həz] [leɪd] [ðə; ðɪ] [lɔ:] [daʊn] ['plenti] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən]

Hagen's	project	boss	and	has	laid	the	law	down	plenty	on	the	question
哈根的	项目	老板	和	有	铺设	这	法律	向下	很多	在	这	问题

[ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [kən'sidə] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [kɔ:lz] — [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst]

of	what	he	considers	unnecessary	calls	—	but	how	can	a	scientist
的	什么	他	考虑	不必要	呼叫	—	但	如何	能	一个	科学家

['ɒpəreɪt] [ɪf] [hi:; hi] [kænt] [kɔ:l] [ʌp] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['speʃəlti] [wen] [hi:; hi] [gets] [ðə; ðɪ] ['glɪmərɪŋ]

operate	if	he	can't	call	up	others	in	his	specialty	when	he	gets	the	glimmerings
操作	如果	他	不能	称呼	向上	其他的	在	他的	专业	什么时候	他	获得	这	微光

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [nju:] [aɪ'dɪə] ?

of	a	new	idea	?
的	一个	新的	主意	?

哈根的项目主管已经就他认为不必要的电话问题制定了很多规定——但是，如果一个科学家在有了新想法的苗头时不能打电话给他专业领域的其他人，他该如何开展工作呢?

[maɪ'æmi] ['ɑ:nsə(r)d] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃoʊnər] [æt; ət] ['pætrɪk] [eə(r)] [fɔ:s] [beɪs]

Miami	answered	and	I	asked	for	General	Schoener	at	Patrick	Air	Force	Base
迈阿密	回答	和	我	问	为了	一般的	舍纳	在	帕特里克	空气	力量	根据

.

:

.

迈阿密方面接通了电话，我询问帕特里克空军基地的舍纳将军在哪里。

[praɪ'ɒrəti] .

Priority	.
优先事项	.

优先事项。

[aɪv] [tɒp] ['si:krət] ['klɪərəns] [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [mɑ:kt] [aɪ] . [di:] . [kɑ:d] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɪk] - [ʌp] , [tu:] .

I've	top	secret	clearance	and	I	put	my	marked	I	.	D	.	card	on	the	pick	-	up	,	too	.
我已经	顶部	秘密	清除	和	我	放	我的	标记	我	.	D	.	卡片	在	这	挑选	-	向上	,	也	.

我拥有最高机密权限，而且我还把带有标记的身份卡放在了取货地点。

[ə'brʌptli] [ə; eɪ] [brʌʃ] - [mə'stɑ:ʃ] ['frəʊz(ə)n] ['mɪlətri] [feɪs] [rɪ'gɑ:dɪd] [ˌem 'i:] .

Abruptly	a	brush	-	mustached	frozen	military	face	regarded	me	.
突然	一个	刷子	-	偎	冷冻	军队	脸	认为	我	.

突然，一张留着鬓角、表情冷峻的军人面孔出现在我面前。

" [səʊ] [jʊr; jər] ['rɒbət] ['mɪtʃəl] [ɒv; əv] - / [wægz] , " [ðə; ðɪ] [feɪs] [graul] .

"	So	you're	Robert	Mitchell	of	UNACMEA	/	WAGS	,	"	the	face	growled	.
"	所以	你是	罗伯特	米切尔	的	-	/	摇尾巴	,	"	这	脸	咆哮	.

“所以你就是 UNACMEA/WAGS 的罗伯特·米切尔，”那张脸咆哮道。

" [wel] , [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʃɔ:t] . "

"	Well	,	make	it	short	.	"
"	出色地	,	制作	它	短的	.	"

“那就长话短说吧。”

" [ɪts] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	about	your	daughter	,	General	,	"	I	said	.
"	它是	关于	你的	女儿	,	一般的	,	"	我	说	.

“是关于你女儿的事，将军，”我说。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['hju:mən] .

The	face	became	human	.
这	脸	成为	人类	.

那张脸变得像人一样。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ɪ'leɪn] ?

"	But	what	can	you	know	about	Elaine	?
"	但	什么	能	你	知道	关于	伊莱恩	?

但你对伊莱恩又了解多少呢?

[jʊr; jər] [ɪn] [wɪs'kɒnsɪn] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
You're **in** **Wisconsin** **,** **aren't** **you** **?**
你是 在 威斯康星州 , 不是 你 ?

你现在在威斯康星州，对吧?

" [ænd; ənd] , [æt; ət] [maɪ] [nɒd] , " [wel] , [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [wen] [wiː; wi] ['æktɪveɪtɪd]
" **And** **,** **at** **my** **nod** **,** **"** **Well** **,** **she** **vanished** **from** **here** **when** **we** **activated**
" 和 , 在 我的 点头 , " 出色地 , 她 消失了 从 这里 什么时候 我们 活性
[hoʊgz] .
HOAGS **.**
霍格斯 .

“然后，在我点头之后，‘嗯，当我们启动 HOAGS 时，她就从这里消失了。

[doʊnt] — [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] — "
Don't **—** **don't** **tell** **me** **—** **"**
不 — 不 告诉 我 — "

别——别告诉我——”

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , " [ai] [sed] .
" **Yes** **,** **she** **was** **here** **,** **"** **I** **said** **.**
" 是的 , 她 曾是 这里 , " 我 说 .

“是的，她来过这里，”我说。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
" **Just** **a** **few** **minutes** **ago** **.**
" 只是 一个 很少 分钟 前 .

就在几分钟前。

[sed] [ðæt] [hoʊgz] [ɪk'spləʊdɪd] .
Said **that** **HOAGS** **exploded** **.**
说 那 霍格斯 爆炸了 .

据说HOAGS爆炸了。

" [hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] [braʊz] [druː] [daʊn] .
" **His** **twitching** **brows** **drew** **down** **.**
" 他的 抽搐 眉毛 画 向下 .

他抽搐的眉毛垂了下来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spləʊd] .
" **It** **didn't** **explode** **.**
" 它 没有 爆炸 .

它没有爆炸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['diːfekt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['ænti] - ['mætə(r)] [wiː; wi] ['hævnt]
There **was** **a** **defect** **in** **the** **ring** **and** **particles** **of** **anti** **-** **matter** **we** **haven't**
那里 曾是 一个 缺点 在 这 戒指 和 颗粒 的 反对 - 事情 我们 还没有
[jet] [nemd] [ɪ'skeɪpt] .
yet **named** **escaped** **.**
然而 命名 逃脱 .

环状结构存在缺陷，一些我们尚未命名的反物质粒子逃逸了出来。

[ðæt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [mɪst] [ɪ'leɪn] !
That **was** **just** **before** **we** **missed** **Elaine** **!**
那 曾是 只是 前 我们 错过 伊莱恩 !

就在我们错过伊莱恩之前!

[naʊ] , ['mɪtʃəl] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ?
Now **,** **Mitchell** **,** **are** **you** **sure** **she** **was** **there** **?**
现在 , 米切尔 , 是 你 当然 她 曾是 那里 ?

米切尔，你确定她当时在那里吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] ?
Can **you** **describe** **her** **?**
能 你 描述 她 ?

你能描述一下她吗?

" [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['diːteɪl] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [gʊd] ,
" I felt that my descriptive detail was rather good ,
" 我 毛毡 那 我的 描述性的 细节 曾是 相当 好的 ,

我觉得我的描述细节相当不错,

['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['bætʃələ(r)] [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd]
coming as it did from a confirmed bachelor whose attention had
未来 作为 它 做过 从 一个 确认的 学士 谁 注意力 有
[ðeətuː'fɔː] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [təʊmz] [ænd; ənd] ['ætəm] - ['smæʃə(r)] .
theretofore been devoted to scientific tomes and atom - smashers .
在此之前 到过 奉献 到 科学 巨著 和 原子 - 粉碎者 .

而这番话出自一位坚定的单身汉之口，他此前一直专注于科学巨著和原子粉碎机。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [pə'pleksɪdli] [æz; əz] [aɪ] ['fɪnɪʃt] .
He nodded perplexedly as I finished .
他 点头 困惑地 作为 我 完成的 .

我讲完后，他困惑地点了点头。

" [wel] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , how do you account for it ? "
" 出色地 , 如何 做 你 帐户 为了 它 ? "

"那么，你如何解释这种情况呢？"

" ['dʒen(ə)rəl] , " [aɪ] [sed] ['sləʊli] ,
" General , " I said slowly ,
" 一般的 , " 我 说 缓慢地 ,

"将军,"我缓缓说道。

" [aɪm] [ə; eɪ] [rɪ'sɜːtʃ] ['fɪzɪsɪst] [ænd; ənd] [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [woʊnt] [əd'mɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt]
" I'm a research physicist and I certainly won't admit for a moment that
" 我是 一个 研究 物理学家 和 我 当然 惯于 承认 为了 一个 片刻 那
[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪn'djuːst] [saɪ'ɒnɪk] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] .
it might have been an induced psionic manifestation .
它 可能 有 到过 一个 诱导 心灵异能 表现 .

"我是一名研究物理学家，我当然不会承认这可能是诱发的精神现象。"

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [ˌrelə'tɪvəti] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .
There's an answer in relativity , I'm sure .
有 一个 回答 在 相对论 , 我是 当然 .

我相信相对论中一定有答案。

[ə; eɪ] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['ɑːnsə(r)] .
A logical answer .
一个 逻辑 回答 .

一个合乎逻辑的答案。

[raɪt] [naʊ] [aɪm] [fɑː(r)] [ə'speɪs] .
Right now I'm far aspace .
正确的 现在 我是 远的 一个空间 .

我现在身处遥远的太空。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [njuː] ['ænti] - [ˌnjuːklɪ'ɒnɪks] [bʌt; bət] [hoʊgz] [hæz; həz] [ə'pærəntli] [spɔːnd] ['sʌmθɪŋ]
I thought I knew anti - nucleonics but HOAGS has apparently spawned something
我 想法 我 知道 反对 - 核子学 但 霍格斯 有 显然 已生成 某物
[rɪ'sɜːtʃ] ['fɪzɪsɪsts] ['hævnt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] . "
research physicists haven't anticipated . "
研究 物理学家 还没有 预期 . "

我原以为自己了解反核子学，但HOAGS显然催生了一些研究物理学家始料未及的东西。

" [wel] , [weə(r)] [ɪz] [ɪ'leɪn] [naʊ] ?
" Well , where is Elaine now ?
" 出色地 , 在哪里 是 伊莱恩 现在 ?

"那么，伊莱恩现在在哪里呢？"

[weə(r)] [dɪd][ʃi:; ʃi][gəʊ] ? "
Where did she go ? "
在哪里 做过 她 去 ? "

她去了哪里?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ['dʌmli] .
" I don't know , " I answered dumbly .
" 我 不 知道 , " 我 回答 默默地 .

"我不知道,"我傻傻地回答道。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][gəʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðen] ['wʌznt] .
" But she didn't go , General ; she was here and then wasn't .
" 但 她 没有 去 , 一般的 ; 她 曾是 这里 和 然后 不是 .

"但她并没有走，将军；她来过这里，然后就不见了。"

[bʌt; bət][let][ˌem 'i:][traɪ][tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] .
But let me try to find her , General .
但 让 我 尝试 到 寻找 她 , 一般的 .

但让我来找找她，将军。

[gɒd] [nəʊz] [aɪl] [du:; də][maɪ][best] !
God knows I'll do my best !
上帝 知道 患病的 做 我的 最好的 !

天知道我会尽我所能!

" [hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [maɪ] [feɪs] ['keəfəli] .
" He surveyed my face carefully .
" 他 调查 我的 脸 小心 .

他仔细地打量着我的脸。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm sure you will , " he said .
" 我是 当然 你 将要 , " 他 说 .

"我相信你会的,"他说。

" [kɔ:l] [ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .
" Call me when you find her .
" 称呼 我 什么时候 你 寻找 她 .

找到她后给我打电话。

" [ai] [n'ɒdɪd] ['wɜ:dləsli] [ænd; ənd] [ræŋ] [ɒf] .
" I nodded wordlessly and rang off .
" 我 点头 无言 和 响铃 离开 .

我默默地点了点头，挂断了电话。

[dɪ'spaɪt] [dʒɔ:dʒ] ['hɜ:rmənz] [ˌædməu'niʃən][ˌɑ:r 'i:] [lɒŋ] ['dɪstəns] [kɔ:lz] , [ai] [ɪ'mi:diətli] -
Despite George Herrmann's admonitions re long distance calls , I immediately visifoned
尽管 乔治 赫尔曼的 告诫 关于 长的 距离 呼叫 , 我 立即地 -
['evri] [ˌeɪ dʒi: 'ɛs][ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
every AGS installation in the States .
每一个 美国政府 安装 在 这 各州 .

尽管乔治·赫尔曼告诫人们不要拨打长途电话，但我还是立即视察了美国境内的每一处 AGS 安装点。

[ðə; ði][lɑ:st][kɔ:l][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .
The last call did it .
这 最后的 称呼 做过 它 .

最后一个电话起了作用。

[ai] [reɪzd] [əl] ['bensən] [ɪn] ['fiːnɪks] , [ˌærɪ'zəʊnə] .
I raised Al Benson in Phoenix , Arizona .
我 提高 阿尔 本森 在 凤凰 , 亚利桑那 .

我在亚利桑那州凤凰城抚养了艾尔·本森。

[id] [siːn] [ɪ'leɪn] ['briːfli] .
He'd seen Elaine briefly .
他会 已见 伊莱恩 简要地 .

他曾短暂地见过伊莱恩。

[id] [biːn] [fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['fiːnɪks] ['sɪŋkrəˌtrɒn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst]
He'd been first in the control room at the Phoenix synchrotron and had just
他会 到过 第一的 在 这 控制 房间 在 这 凤凰 同步辐射 和 有 只是
['æktɪveɪtɪd] [seɪm] [wen] ,
activated same when ,
活性 相同的 什么时候 ,

他当时是第一个到达菲尼克斯同步加速器控制室的人，并且刚刚启动了同步加速器。

['bɪŋgəʊ] !
bingo !
宾果 !

宾果！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
she was there .
她 曾是 那里 .

她当时在那里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [fækt] [biːn] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] .
He had in fact been just about to call me .
他 有 在 事实 到过 只是 关于 到 称呼 我 .

他其实正准备给我打电话。

[ʃɪd] [biːn] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːkə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [steɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] " [left] " .
She'd been wearing the parka which had stayed when she " left " .
棚 到过 穿着 这 派克大衣 哪个 有 入住 什么时候 她 " 左边 " .

她离开时一直穿着那件派克大衣。

[id] [faʊnd] [maɪ] [neɪm] ['stensld] [ɒn] [ðə; ði] [-] [left] [brest] .
He'd found my name stencilled on the parka's left breast .
他会 成立 我的 姓名 用模板印制 在 这 派克大衣 左边 胸部 .

他发现我的名字印在了派克大衣的左胸上。

[sed] [ʃɪd] [sed] [ðə; ði] " ['naɪsɪst] " [mæn] [hæd; həd] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Said she'd said the " nicest " man had lent it to her .
说 棚 说 这 " 最友善的 " 男人 有 借出的 它 到 她 .

她说她曾说过，是"最好的"男人借给她的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naɪs] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
Which was nice to hear .
哪个 曾是 好的 到 听到 .

听到这个消息真令人高兴。

" [wɪv] [dʒʌst] [gɒt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , " [ai] [sed] ['ɜːnɪstli] .
" We've just got to find her , " I said earnestly .
" 我们已经 只是 得到 到 寻找 她 , " 我 说 切实 .

"我们一定要找到她，"我认真地说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['kwɪzɪkli] .
He looked at me quizzically .
他 看起来 在 我 疑惑地 .

他疑惑地看着我。

" [bɒb] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz][ðə; ði][əʊld] [pə'reniəl] ['bætʃələz] [və'nɪə(r)] ['krækɪŋ] ?
" **Bob , my boy , is the old perennial bachelor's veneer cracking ?**
" 鲍勃 , 我的 男生 , 是 这 老的 多年生 学士 单板 裂纹 ?

"鲍勃，我的孩子，你那副老单身汉的伪装是不是开始出现裂痕了？"

" [ai] [θɔ:t] [ðæt] [wʌn]['əʊvə(r)] .
" **I thought that one over .**
" 我 想法 那 一 超过 .

我仔细考虑过这个问题。

" [ai] [ges] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [ai] [əd'mɪtɪd] .
" **I guess it is ," I admitted .**
" 我 猜测 它 是 , " 我 承认 .

"我想是的，"我承认道。

" [naʊ] , [əl] , ['eni] [sə'dʒestʃənz] ? "
" **Now , Al , any suggestions ? "**
" 现在 , 阿尔 , 任何 建议 ? "

"艾尔，你有什么建议吗？"

" [aɪm] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [kəm'pju:təmən] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm essentially a computerman ," he said .**
" 我是 本质上 一个 计算机人 , " 他 说 .

"我本质上是个电脑人，"他说。

" [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm]['deɪtə][ænd; ənd][ai] [mait] [kʌm] [ʌp] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] .
" **Give me some data and I might come up with something .**
" 给 我 一些 数据 和 我 可能 来 向上 和 某物 .

"给我一些数据，我或许能想出点什么。"

" [ai] [nju:] [wɒt] [hoʊgz] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:; də] :
" **I knew what HOAGS had been intended to do :**
" 我 知道 什么 霍格斯 有 到过 故意的 到 做 :

我知道HOAGS的设计初衷是什么：

[gaɪd] [stri:mz] [ɒv; əv]['pɑ:tɪk(ə)lz][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪnˌlaɪk] ['pæt(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]
guide streams of particles in a chainlike pattern through the influence of
指导 溪流 的 颗粒 在 一个 链状 图案 通过 这 影响 的
[mæg'netɪk] ['fi:ldz] [ɒv; əv] ['ɔ:ltəneɪtɪŋ] [də'rekʃ(ə)n][səʊ] [ðæt] [hed] - [ɒn] [kə'lɪʒnz] [ɒv; əv]['pɑ:tɪk(ə)lz] [wʊd]
magnetic fields of alternating direction so that head - on collisions of particles would
磁的 字段 的 交替 方向 所以 那 头 - 在 碰撞 的 颗粒 会
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

利用交变方向的磁场引导粒子流以链状模式运动，从而使粒子发生正面碰撞。

[ˌθɪə'retɪkli] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ji:ld] ['enədʒiz] [æz; əz] [ɪ'nɔ:məs] [æz; əz][ðə; ði] ['sætlˌaɪts] [rɪ'pɔ:tɪd]
Theoretically this should yield energies as enormous as the satellites reported
理论上 这 应该 屈服 能量 作为 巨大的 作为 这 卫星 据报道
['prez(ə)nt][ɪn]['kɒzmɪk] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɪn] [speɪs] .
present in cosmic radiation in space .
展示 在 宇宙 辐射 在 空间 .

理论上，这应该会产生与太空中宇宙辐射中存在的卫星一样巨大的能量。

[bʌt; bət] [wɒt] [saɪd] [ɪ'fekts] [mait] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] [hoʊgz] - [ˌæktɪ'veɪʃn] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)]
But what side effects might result from HOAGS ' activation was difficult for
但 什么 边 效果 可能 结果 从 霍格斯 - 激活 曾是 难的 为了
['i:v(ə)n] [kəm'pju:təz] [tu:; tə] [kən'klu:d] .
even computers to conclude .
甚至 计算机 到 结束 .

但是，即使是计算机也很难得出结论，HOAGS 激活后可能会产生哪些副作用。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)]['deɪtə] : [taɪmz] [ɒv; əv] ['vænɪʃmənt] ; [djʊ'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)]

There	were	other	data	:	times	of	vanishment	;	durations	of	presence	here
那里	是	其他	数据	:	时代	的	消失	;	持续时间	的	在场	这里

[ænd; ənd][æt; ət] ['fiːnɪks] ;

and	at	Phoenix	;
和	在	凤凰	;

还有其他数据：失踪时间；在此地和菲尼克斯停留的时间；

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɑːkə] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ɪ'leɪn] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə] ['fiːnɪks] [bʌt; bət]

the	fact	that	the	parka	had	gone	with	Elaine	from	here	to	Phoenix	but
这	事实	那	这	派克大衣	有	已消失	和	伊莱恩	从	这里	到	凤凰	但

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['fiːnɪks] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['vænɪʃmənt] [ðeə(r)] —

had	remained	at	Phoenix	upon	her	vanishment	there	—
有	剩余	在	凤凰	之上	她	消失	那里	—

事实是，这件派克大衣曾随伊莱恩从这里带到凤凰城，但在她失踪后却留在了凤凰城——

" [ʃiːz] [drɔːn] [tuː; tə][æn; ən][ˌeɪ dʒiː 'ɛs]['juːnɪt][ə'pɒn][ɪts] [ˌæktɪ'veɪʃn] , " ['bensən] [sed] .

"	She's	drawn	to	an	AGS	unit	upon	its	activation	,	"	Benson	said	.
"	她是	绘制	到	一个	美国政府	单元	之上	它是	激活	,	"	本森	说	.

“她一看到AGS部队启动就被吸引过去，”本森说。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɒbviəs] [tuː; tə][ˌem 'iː]

That	was	already	obvious	to	me
那	曾是	已经	明显的	到	我

这一点我早就看出来了。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [səʊ] ; [əl] ['bensən] [kiːps] [hɪz; ɪz][kəm'pjuːtə(r)] ['prɪti] [haɪ] [ʌp][ɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] .

but	I	didn't	say	so	;	Al	Benson	keeps	his	computer	pretty	high	up	on	a	throne	.
但	我	没有	说	所以	;	阿尔	本森	保持	他的	电脑	漂亮的	高的	向上	在	一个	王座	.

但我并没有这么说；艾尔·本森把他的电脑放在宝座上很高的地方。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ,

He	went	on	,
他	去	在	,

他继续说道：

" [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːkə] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪð] [ɪ'leɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm]['mænə(r)]

"	Your	parka	came	here	with	Elaine	because	it	had	picked	up	some	manner
"	你的	派克大衣	来了	这里	和	伊莱恩	因为	它	有	挑选	向上	一些	方式

[ɒv; əv]['stætɪk] [tʃɑːdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

of	static	charge	from	her	.
的	静止的	收费	从	她	.

“你的派克大衣是伊莱恩带过来的，因为它沾上了她身上的静电。”

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] — [ˌdiː'gaus] , ['meɪbi] — [waɪl] [ʃiː; ʃi]

For	some	reason	it	was	discharged	—	degaussed	,	maybe	—	while	she
为了	一些	原因	它	曾是	出院	—	消磁	,	或许	—	尽管	她

[wɒz; wəz][hɪə(r)]

was	here
曾是	这里

不知何故，在她待在这里的时候，它被释放了——也许是消磁了。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] — [ɜː(r)] — ['dɪd(ə)nt] .

and	so	it	stayed	when	she	—	er	—	didn't	.
和	所以	它	入住	什么时候	她	—	呃	—	没有	.

所以，当她——呃——不在那里的时候，它就留了下来。

" [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɔːl] [klɒk] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

"	I	had	looked	at	the	wall	clock	as	he	was	talking	.
"	我	有	看起来	在	这	墙	钟	作为	他	曾是	说	.

“他说话的时候，我一直在看墙上的钟。”

" [lʊk] , [əl] , " [aɪ][kraɪd] , " [kʌt][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .
" **Look , Al , " I cried , " cut for now .**
" 看 , 阿尔 , " 我 哭 , " 切 为了 现在 .

“听着，阿尔，”我喊道，“先到此为止吧。”

['hænfəd] [ˌeɪ dʒiː 'ɛs][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['æktɪveɪtɪd][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
Hanford AGS should have been activated a few minutes ago .
汉福德 美国政府 应该 有 到过 活性 一个 很少 分钟 前 .

汉福德AGS系统应该在几分钟前就启动了。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] [ted] [sɔːs'nɔːski] [ðeə(r)] .
I'm going to call Ted Sosnowski there .
我是 去 到 称呼 泰德 索斯诺夫斯基 那里 .

我打算给泰德·索斯诺夫斯基打电话。

[aʊt] , [bɔɪ] !
Out , boy !
出去 , 男生 !

出去，小子！

" [aɪ] [ræŋ] ['hænfəd] , ['wɒʃɪŋtən] .
" I rang Hanford , Washington .
" 我 响铃 汉福德 , 华盛顿 .

我给华盛顿州汉福德打了电话。

[jes] , [ɪ'leɪn] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .
Yes , Elaine had been there .
是的 , 伊莱恩 有 到过 那里 .

是的，伊莱恩当时也在那里。

['briːfli] .
Briefly .
简要地 .

简要地。

[sɔːs'nɔːski] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][ɪk'stætɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndɪ'naɪəbl]
Sosnowski started to go into a rather ecstatic description of her undeniable
索斯诺夫斯基 开始 到 去 进入 一个 相当 欣喜若狂 描述 的 她 无可否认
[tʃɑːms] [bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] ['ɒbviəsli] [hæd; həd][nəʊ]['deɪtəm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][aɪ][kʌt] [hɪm] [ɒf]
charms but since he obviously had no datum to add I cut him off
魅力 但 自从 他 明显地 有 不 基准 到 添加 我 切 他 离开
[ænd; ənd] [ræŋ] ['bɜːkli; 'bɑːkli] ,
and rang Berkeley ,
和 响铃 伯克利 ,

索斯诺夫斯基开始滔滔不绝地描述她无可否认的魅力，但他显然没有任何数据可以补充，所以我打断了他，并打电话给伯克利。

[ˌkælə'fɔːniə] .
California .
加利福尼亚州 .

加利福尼亚州。

[ðə; ðɪ]['bevəˌtrɒn][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['æktɪveɪtɪd] [sɪns] [ðə; ðɪ][taɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æksɪdənt][æt; ət] [hoʊgz]
The Bevatron had not been activated since the time of the accident at HOAGS
这 贝伐特隆 有 不是 到过 活性 自从 这 时间 的 这 事故 在 霍格斯
;
;
;

自 HOAGS 事故发生以来，贝伐特隆就一直没有启动过；

['bɜːkli; 'bɑːkli][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] .

Berkeley	**had**	**nothing**	**to**	**report**	**.**
伯克利	有	没有什么	到	报告	.

伯克利方面没有任何消息需要报告。

[ai][hæd; həd] [dʒɔːdʒ] ['hɜːrmən] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət][faɪlz] [ðen] ,

I	**had**	**George**	**Herrmann**	**bring**	**me**	**the**	**secret**	**files**	**then**	**,**
我	有	乔治	赫尔曼	带来	我	这	秘密	文件	然后	,

当时我让乔治·赫尔曼把那些秘密文件带给我。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['skænɪŋ] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ɔːl] ['sɪŋkrəˌtrɒn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	**was**	**scanning**	**the**	**list**	**of**	**all**	**synchrotrons**	**in**	**the**	**world**	**,**
和	曾是	扫描	这	列表	的	全部	同步加速器	在	这	世界	,

于是他开始浏览全世界所有同步加速器的名单，

[nəʊn] ['aɪðə(r)] [θruː] [pʌb'lɪsəti] [ɔː(r)] ['daʊnraɪt] ['espiənɑːʒ] ([ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒpəreɪtɪŋ]

known	**either**	**through**	**publicity**	**or**	**downright**	**espionage**	**(**	**a**	**few**	**were**	**operating**
已知	任何一个	通过	宣传	或者	彻头彻尾	间谍	(	一个	很少	是	操作

[wɪ'ðaʊt] [ən] ['sæŋkʃn]) ,

without	**UN**	**sanction**	**)**	**,**
没有	联合国	制裁	)	,

要么是通过宣传，要么是通过彻头彻尾的间谍活动（其中一些活动未经联合国授权），

[wen] [ðə; ði] - [bʌzd] .

when	**the**	**visifone**	**buzzed**	**.**
什么时候	这	-	嗡嗡作响	.

当 Visifone 手机发出嗡嗡声时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ['ʃoʊnər] .

It	**was**	**General**	**Schoener**	**.**
它	曾是	一般的	舍纳	.

是舍纳将军。

[ai] [briːft] [hɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][traɪ] - [ɔːl] [nəʊn] [ˌeɪ dʒiː 'ɛs]

I	**briefed**	**him**	**and**	**told**	**him**	**I**	**was**	**about**	**to**	**try**	**visifoning**	**all**	**known**	**AGS**
我	简报	他	和	讲述	他	我	曾是	关于	到	尝试	-	全部	已知	美国政府

[ˌɪnstə'leɪʃnz] .

installations	**.**
安装	.

我向他简要介绍了情况，并告诉他我即将尝试可视化所有已知的 AGS 安装。

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Hold**	**it**	**up**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	抓住	它	向上	,	"	他	说	.

“举起来，”他说。

" [ai][wɒnt][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['pentəgən] .

"	**I**	**want**	**to**	**call**	**the**	**Pentagon**	**.**
"	我	想	到	称呼	这	五角大楼	.

我想给五角大楼打电话。

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [pʊl] [strɪŋz] [ænd; ənd][get] - / [wægz] ['fʊli] ['æktɪveɪtɪd] . "

I	**think**	**I**	**can**	**pull**	**strings**	**and**	**get**	**UNACMEA**	**/**	**WAGS**	**fully**	**activated**	**.**	**"**
我	思考	我	能	拉	字符串	和	得到	-	/	摇尾巴	完全	活性	.	"

我认为我可以动用关系，让联合国海事执法机构/世界武装部队协会全面启动。

" [ðæt] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒen(ə)rəl] !

"	**That**	**would**	**do**	**it**	**,**	**General**	**!**
"	那	会	做	它	,	一般的	!

“这样就行了，将军！”

" [ai][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ'd][stænd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɪf] [ai] [ɑ:skt] — "
" I didn't think I'd stand a chance if I asked — "
" 我 没有 思考 ID 站立 一个 机会 如果 我 问 — "

“我觉得就算我开口问，也没什么机会——”

" [lʊk] , [bɒb] , " [hi:; hi][kʌt][ɪn] .
" Look , Bob , " he cut in .
" 看 , 鲍勃 , " 他 切 在 .

“听着，鲍勃，”他插话道。

" [ɛ'leɪnz] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['hævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['flɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['frætənaiz] [wɪð]
" Elaine's my daughter and I'm not having her flitting around fraternizing with
" 伊莱恩的 我的 女儿 和 我是 不是 拥有 她 飞掠 大约 联谊 和
['evri] [tɒm] ,
every Tom ,
每一个 汤姆 ,

“伊莱恩是我女儿，我可不想让她到处跟每个叫汤姆的人套近乎。”

[dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˌpi: 'eɪtʃ] . [di:z] .
Dick and Harry even if they are Ph . D's .
迪克 和 哈里 甚至 如果 他们 是 菲尔 . 的 .

迪克和哈里，即使他们是博士。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [wʌn] [mis'teik] [ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['hævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] . "
She made one mistake and I'm not having her make another . "
她 制成 一 错误 和 我是 不是 拥有 她 制作 其他 . "

她犯了一个错误，我不会让她再犯第二个。

" [mis'teik] ?
" Mistake ?
" 错误 ?

“错误?

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ə; eɪ]['paɪlət] , " [hi:; hi] [sed] .
" A pilot , " he said .
" 一个 飞行员 , " 他 说 .

"一名飞行员，"他说。

" [naɪs] [ɪ'nʌf] [gai]
" Nice enough guy
" 好的 足够的 盖伊

“人还不错。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['mærid] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] .
but it turned out he was already married and intended to remain so .
但 它 转向 出去 他 曾是 已经 已婚 和 故意的 到 保持 所以 .

但结果证明他已经结婚，并且打算维持婚姻关系。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [bɒb] , [ju:; jʊ][rɪ'zemb(ə)l][hɪm][tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'gri:] . "
Incidentally , Bob , you resemble him to a considerable degree . "
顺便 , 鲍勃 , 你 类似 他 到 一个 大量 程度 . "

顺便说一句，鲍勃，你和他长得非常像。

" [aiˈ][duː; də] ?
" I do ?
" 我 做 ?

“我愿意?

" [aiˈ][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ðiˈ][ˈdeɪtə] .
" I recalled the data .
" 我 召回 这 数据 .

我回忆起了这些数据。

[ɪˈleɪn] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][əˈbaʊt] [θriː] [ˈmɪnɪts] [bʌt; bət][æt; ət] [ˈfiːnɪks] [ænd; ənd]
Elaine had been here for about three minutes but at Phoenix and
伊莱恩 有 到过 这里 为了 关于 三 分钟 但 在 凤凰 和
[ˈhænfəd] [ˈəʊnli][əˈbaʊt][wʌn] [ˈmɪnɪt] [əˈpiːs] .
Hanford only about one minute apiece .
汉福德 仅有的 关于 一 分钟 一块 .

伊莱恩在这里待了大约三分钟，但在菲尼克斯和汉福德，她分别只待了大约一分钟。

[wɒz; wəz][aiˈ][ə; eɪ][ˈsteɪbəlaɪzɪŋ] [ˈɪnfluəns] ?
Was I a stabilizing influence ?
曾是 我 一个 稳定 影响 ?

我是否起到了稳定作用?

[nəʊ] , [aiˈ] [ˈriːzənd] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈkʊd(ə)nt][biː; biˈ][ˌem ˈiː] .
No , I reasoned , it couldn't be me .
不 , 我 有理智的 , 它 不能 是 我 .

不，我心想，不可能是我。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; biˈ][wægz] .
It must be WAGS .
它 必须 是 摇尾巴 .

一定是球星太太团（WAGs）。

[ɪts] [æn; ən] [ɒd] - - [bev][dʒɒb] .
It's an odd 40 - Bev job .
它是 一个 奇怪的 - - 贝芙 工作 .

这是一份很奇怪的40Bev工作。

[ˈmeɪbi] [ɪts][mægˈnetɪk] [fiːld] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɑːʃəli] [ˈpoʊləraɪzɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][ðə; ðiˈ][ˈænti] - [njuːklɪˈɒnɪk]
Maybe its magnetic field had a partially polarizing effect upon the anti - nucleonic
或许 它是 磁的 场地 有 一个 部分 偏振 影响 之上 这 反对 - 核子
[ˈfæktə(r)] .
factor .
因素 .

或许它的磁场对反核子因子产生了一定的极化作用。

" [pliːz] [kɔːl][ðə; ðiˈ] [ˈpentəgən] , [ˈdʒen(ə)rəl] — [ænd; ənd] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [ɪf] — [aiˈ] [miːn] [wen] — [wiː; wi]
" Please call the Pentagon , General — and , General , if — I mean when — we
" 请 称呼 这 五角大楼 , 一般的 — 和 , 一般的 , 如果 — 我 意思是 什么时候 — 我们
[get] [ɪˈleɪn] [bæk] ,
get Elaine back ,
得到 伊莱恩 后退 ,

“将军，请给五角大楼打电话——还有，将军，如果——我是说当我们找回伊莱恩的时候，

[wʊd] [juː; jʊ][kənˈsɪdə(r)][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [prəˈspektɪv] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ? "
would you consider me as a prospective son - in - law ? "
会 你 考虑 我 作为 一个 预期 儿子 - 在 - 法律 ? "

您会考虑让我做您的未来女婿吗?

" [juː; jʊ][get][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [bɒb] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðiˈ][bɪg] [ˈkwestʃən] .
" You get her back , Bob , and ask her the big question .
" 你 得到 她 后退 , 鲍勃 , 和 问 她 这 大的 问题 .

“鲍勃，你把她找回来，然后问她那个重要的问题。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [sez] [jes] , [wel] , [faɪn] !
If she says yes , well , fine !
如果 她 说道 是的 , 出色地 , 美好的 !

如果她同意，那就太好了！

[ju:; jʊ] [lʊk] [əʊ'keɪ][tu:; tə][ˌem 'i:] ! "
You look okay to me ! "
你 看 好的 到 我 ! "

我觉得你看上去挺好的！

" [θæŋks] , ['dʒen(ə)rəl] . "
" Thanks , General . "
" 谢谢 , 一般的 . "

“谢谢您，将军。”

" [kɔ:l] [ˌem 'i:] [maɪk] , " [hi:; hi] [sed] .
" Call me Mike , " he said .
" 称呼 我 麦克风 , " 他 说 .

“叫我迈克就好，”他说。

" [aʊt] !
" Out !
" 出去 !

“出去！

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [maɪk] - [ə; eɪ][fɔ:(r)] - [stɑ:(r)]['dʒen(ə)rəl] ; [ɪf] [id] [bi:n] [ə; eɪ]['sekənd]
" It's a good thing Mike Schoener's a four - star general ; if he'd been a second
" 它是 一个 好的 事物 麦克风 - 一个 四 - 星星 一般的 ; 如果 他会 到过 一个 第二
[lef'tenənt] ,
lieutenant ,
中尉 ,

“幸好迈克·舍纳是四星上将；如果他只是个少尉，

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [baʊnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ðen] ['ɪnfɪnətli] ['sædə(r)] [ɜ:θ] [tu:; tə][ðə; ði]
his daughter would have bounced around the then infinitely sadder earth to the
他的 女儿 会 有 弹跳 大约 这 然后 无限地 更悲伤 地球 到 这
[end][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] ,
end of her years ,
结尾 的 她 年 ,

他的女儿本该在这个当时无比悲伤的地球上度过余生。

[pə'sju:d] [baɪ][ðə; ði]['veɪgrənt] [deɪ] - [dri:mz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bʌg] - [aɪd] ['fɪzɪsɪsts] [ʌn'tɪl]
pursued by the vagrant day - dreams of a hundred bug - eyed physicists until
追击 经过 这 流浪汉 天 - 梦境 的 一个 百 漏洞 - 眼睛 物理学家 直到
['gɔbl] ['benzɪdri:n] [ænd; ənd]['træŋkwəlaɪzə(r)] [tʊk] [ðeə(r)][təʊl][ɒv; əv] [sed] ['dri:mɪŋ] - .
gobbled benzedrine and tranquilizers took their toll of said dreaming BEP's .
狼吞虎咽 苯丙胺 和 镇静剂 采取 他们的 收费 的 说 做梦 - .

一百位瞪大眼睛的物理学家沉浸在漫无目的的白日梦中，直到吞食的苯丙胺和镇静剂对这些做梦的BEP造成了伤害。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌɑ:ftə'nu:n] [hɪə(r)][æt; ət] ['rɑ'si:n] [wen] [maɪk] ['ʃoʊnər] [kɔ:ld] [bæk] [ænd; ənd][təʊld]
it was afternoon here at Racine when Mike Schoener called back and told
它 曾是 下午 这里 在 拉辛 什么时候 麦克风 舍纳 称为 后退 和 讲述
[ˌem 'i:][tu:; tə][stænd][baɪ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌæktɪ'veɪʃn] [ɒv; əv] - / [wægz] .
me to stand by for the activation of UNACMEA / WAGS .
我 到 站立 经过 为了 这 激活 的 - / 摇尾巴 .

当时是下午，在拉辛，迈克·舍纳回电告诉我，UNACMEA/WAGS 即将启动，请稍等片刻。

[ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][kən'səʊl] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [waɪl] [ðə; ði]['mɒnɪtə(r)] [skriːnz] [went]
I stood in the console room for half an hour while the monitor screens went
我 站立 在 这 安慰 房间 为了 一半 一个 小时 尽管 这 监视器 屏幕 去
[ɒn][wʌn][baɪ][wʌn][ʌn'tɪl][ðə; ði][faɪv][bæŋks][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][wʌn][wɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'gləʊ] .
on one by one until the five banks of them on the one wall were all aglow .
在 一 经过 一 直到 这 五 银行 的 他们 在 这 一 墙 是 全部 闪耀 .

我在控制室里站了半个小时，看着监视器屏幕一个接一个地亮起，直到一面墙上的五组屏幕全部亮了起来。

[ðə; ði][kən'trəʊlə(r)][æt; ət] - [ɪn] [njuː] [jɔːk] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][gəʊ] - [saɪn] [ðen] [ænd; ənd][aɪ] [sed]
The controller at UNACME in New York gave me the go - sign then and I said
这 控制器 在 - 在 新的 约克 给予 我 这 去 - 符号 然后 和 我 说
['ʃeɪkɪli] ,
shakily ,
摇摇晃晃地 ,

当时纽约联合国市政雇员联合会（UNACME）的负责人向我示意可以，我颤抖着说道：

" [ðɪs] [ɪz]['dɒktə(r)] ['rɒbət] ['mɪtʃəl] [æt; ət] - / [wægz] , [wɪs'kɒnsɪn] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
" This is Doctor Robert Mitchell at UNACMEA / WAGS , Wisconsin , U . S . A .
" 这 是 医生 罗伯特 米切尔 在 - / 摇尾巴 , 威斯康星州 , U . S . 一个 .

这位是美国威斯康星州UNACMEA/WAGS的罗伯特·米切尔博士。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [fə'nɒmɪnən] [ə'kɜːd] [hɪə(r)][æt; ət] - ['aʊəz] [tə'deɪ] .
A strange phenomenon occurred here at 0822 hours today .
一个 奇怪的 现象 发生 这里 在 - 小时 今天 .

今天上午8点22分，这里发生了一件奇怪的事情。

" [aɪ] [pɔːzd] , [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ] ['bækgraʊnd] ['vɔɪsɪz] [trænz'leɪtɪŋ] [maɪ] [wɜːdz] ['ɪntuː] [d'ʌzənz] [ɒv; əv]
" I paused , disconcerted by background voices translating my words into dozens of
" 我 暂停 , 不安 经过 背景 声音 翻译 我的 字 进入 几十个 的
['fɒrən] [tʌŋz] ;
foreign tongues ;
外国的 舌头 ;

“我停顿了一下，被背景中用几十种外语翻译我的话的声音弄得心神不宁；

[ðen] , ['stiːlɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] [went] [ɒn] , [kən'kluːdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
then , steeling myself , I went on , concluding with the question ,
然后 , 钢铁 我 , 我 去 在 , 总结 和 这 问题 ,

然后，我鼓起勇气继续说道，最后提出了这个问题：

" [ɪz] [mɪs] ['ʃoʊnər] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪn]['eni][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnstə'leɪʃnz] ?
" Is Miss Schoener present at this moment in any one of your installations ?
" 是 错过 舍纳 展示 在 这 片刻 在 任何 一 的 你的 安装 ?

“此时此刻，舍纳小姐是否在您的任何一件装置作品中出现？”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊz] , [nɑːnz] , [niːts] , - — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hezɪtənt] [wiː] ['fɒləʊd]
" There were noes , nons , niets , neins — and then a hesitant oui followed
" 那里 是 诺斯 , 非 , 尼茨 , - — 和 然后 一个 犹豫不决 是的 随后
['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ˌdiː 'eɪ] .
almost immediately by a resounding da .
几乎 立即地 经过 一个 高亢 达 .

“有人说了不，有人说了不，有人说了不，有人说了不——然后犹豫地说了声是，紧接着就响亮地说了声是。

[maɪ] [aɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði][saɪ'bɪərɪən]['mɒnɪtə(r)][ænd; ənd] [ɪ'leɪn] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː]
My eyes went to the Siberian monitor and Elaine was suddenly facing me
我的 眼睛 去 到 这 西伯利亚 监视器 和 伊莱恩 曾是 突然 面向 我
[ɒn][ðə; ði] [skriːn] ,
on the screen ,
在 这 屏幕 ,

我的目光转向西伯利亚显示器，突然发现屏幕上出现了伊莱恩的身影，她正对着我。

['seɪɪŋ] , " [dɒk] ,
saying , " Doc ,
说 , " 医生 ,

说："医生，

[aɪm][ɪn][ə; eɪ][læb][ɪn] ['rʌʃə] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ][səʊl][hɪə(r)] [huː] [kæn; kən] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ,
I'm in a lab in Russia and there's not a soul here who can speak English ,
我是 在 一个 实验室 在 俄罗斯 和 有 不是 一个 灵魂 这里 WHO 能 说话 英语 ,

我在俄罗斯的一个实验室里，这里没有一个人会说英语。

[dʒʌst][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [liə] [əʊld] ['bɪədɪd] [men] .
just a bunch of leering old bearded men .
只是 一个 束 的 色眯眯的 老的 留着胡子的 男人 .

一群色眯眯、留着胡子的老男人。

[aɪm] [skeəd] , [dɒk] , [ænd; ənd] —
I'm scared , doc , and —
我是 害怕的 , 文档 , 和 —

医生，我很害怕，而且——

" [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
" She wasn't there .
" 她 不是 那里 .

她不在那里。

- [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] ['hænfəd] , " [ʃiːz] [hɪə(r)] [naʊ] , [bɒb] .
Sosnowski's voice came from Hanford , " She's here now , Bob .
- 嗓音 来了 从 汉福德 , " 她是 这里 现在 , 鲍勃 .

索斯诺夫斯基的声音从汉福德传来："她现在在这里，鲍勃。"

[aɪ][kʌt][ðə; ðɪ][ˌeɪ dʒiː 'ɛs][aʊt][ænd; ənd] [ðen] [bæk][ɪn][ænd; ənd]['bɪŋgəʊ] !
I cut the AGS out and then back in and bingo !
我 切 这 美国政府 出去 和 然后 后退 在 和 宾果 !

我把 AGS 剪掉，然后再剪回去，就成功了！

" [ɪ'leɪn] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm] , ['spɔːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒsæk] [hæt] .
" Elaine was behind him , sporting a Cossack hat .
" 伊莱恩 曾是 在后面 他 , 体育 一个 哥萨克 帽子 .

伊莱恩站在他身后，戴着一顶哥萨克帽。

" [ɪ'leɪn] , [aɪ] [wʊd] — " [aɪ] ['stɑːtɪd] .
" Elaine , I would — " I started .
" 伊莱恩 , 我 会 — " 我 开始 .

"伊莱恩，我——"我刚开口。

[ænd; ənd] [stɒpt] .
And stopped .
和 停止 .

然后停了下来。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
She wasn't there .
她 不是 那里 .

她当时不在那里。

" [ˌdiː'juː] [bɪst] - , " [ə; eɪ] ['gʌtərəl] [vɔɪs] [prə'kleɪmd] .
" Du bist wunderschon , " a guttural voice proclaimed .
" 杜 比斯特 - , " 一个 喉音 嗓音 宣布 .

"Du bist wunderschon，"一个喉音喊道。

[aɪ] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mjuːnɪk]['mɒnɪtə(r)] .
I swung to the Munich monitor .
我 摇摆 到 这 慕尼黑 监视器 .

我切换到慕尼黑显示器。

[ai]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .

I	didn't	need	a	translation	.
我	没有	需要	一个	翻译	.

我不需要翻译。

[ɪ'leɪn] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Elaine	was	there	and	making	an	impression	.
伊莱恩	曾是	那里	和	制作	一个	印象	.

伊莱恩也在场，并且给人留下了深刻的印象。

[ʃiː; ʃi] [swɒpt] [ðə; ði] ['kɒsæk] [hæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ti'rəuliən] [wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [bə'veərɪən]

She	swapped	the	Cossack	hat	for	a	Tyrolean	one	which	a	grinning	Bavarian
她	交换	这	哥萨克	帽子	为了	一个	蒂罗尔	一	哪个	一个	咧嘴笑	巴伐利亚

[hæd; həd] [biːn] ['weərɪŋ] — [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

had	been	wearing	—	and	vanished	.
有	到过	穿着	—	和	消失了	.

她把哥萨克帽换成了巴伐利亚人戴着的蒂罗尔帽，然后就消失了。

" [el] [ˌiː es 'tiː][ˌaɪˌsiː'aɪ] !

"	Elle	est	ici	!
"	艾丽	est	ici	!

"Elle est ici!

" [ə; eɪ]['neɪz(ə)l]['tenə(r)] [sed] .

"	a	nasal	tenor	said	.
"	一个	鼻腔	男高音	说	.

“一个鼻音很重的男高音说道。”

" [sɛst] [lɑː] [sɔː'bɒn] [əʊ] [el] [ˌiː es 'tiː] . [sɛst] [djuː'bwɑː][ˌkjuː juː 'aɪ] [pɑːl] .

"	C'est	la	Sorbonne	ou	elle	est	.	C'est	DuBois	qui	parle	.
"	是	拉	索邦大学	你的	艾莉	est	.	是	杜波依斯	qui	帕尔勒	.

“这就是索邦大学或它。这就是杜波依斯。”

[mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] !

Ma	foi	!
马	foi	!

我的天哪!

[el] [ˌiː es 'tiː] [vreɪ'mɑ̃] [mɑːŋ'niː'fiːk] ! — [məʊn] [djuː] !

Elle	est	vraiment	magnifique	!	—	Mon	dieu	!
艾丽	est	真实	绝妙	!	—	星期一	上帝	!

Elle est vraiment magifique! ——我的天!

[el] [-] [plʌs] !

Elle	n'est	plus	!
艾丽	巢	加	!

Elle n'est plus!

" [ðəʊ] ['sædli] [nɪ'glektɪd] [sɪns] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] , [maɪ] " ['nɒlɪdʒ] " [ɒv; əv] [frentʃ] [təʊld][ˌem 'iː]

"	Though	sadly	neglected	since	college	days	,	my	"	knowledge	"	of	French	told	me
"	尽管	令人遗憾的是	被忽视的	自从	大学	天	,	我的	"	知识	"	的	法语	讲述	我

[ðæt] [ɪ'leɪn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

that	Elaine	had	arrived	,
那	伊莱恩	有	到达的	,

“虽然自从大学时代起就被我冷落了，但我的法语‘知识’告诉我，伊莱恩已经到了。”

['kɔŋkə] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] , ['liːvɪŋ] [mə'sjɜː] [djuː'bwɑː][ɒv; əv][ðə; ði]['pærɪs][ˌeɪ dʒiː 'ɛs][ɪn][ə; eɪ]

conquered	and	departed	,	leaving	Monsieur	DuBois	of	the	Paris	AGS	in	a
征服	和	已离开	,	离开	先生	杜波依斯	的	这	巴黎	美国政府	在	一个

[steɪt] [ɒv; əv] [bɪ'mjuːzmənt] , [ɪn'diːd] !

state	of	bemusement	,	indeed	!
状态	的	困惑	,	的确	!

征服者们扬长而去，留下巴黎 AGS 的杜布瓦先生一脸茫然!

" ['feloʊz] !
" Fellows !
" 研究员 !

“伙计们!

" [ai][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" ['sʌmˌwʌnz] [nɒt] ['pleɪɪŋ] [feə(r)] !
" Someone's not playing fair !
" 某人的 不是 玩耍 公平的 !

“有人在耍花招！”

[ɪn][ðə; ði][lɑːst][fjuː] ['mɪnɪts] , [mɪs] ['ʃoʊnər] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][saɪ'bɪəriə] , [ɪn] ['hænfəd] ,
In the last few minutes , Miss Schoener has been in Siberia , in Hanford ,
在 这 最后的 很少 分钟 , 错过 舍纳 有 到过 在 西伯利亚 , 在 汉福德 ,

在过去的几分钟里，舍纳小姐一直在西伯利亚的汉福德。

['wɒʃɪŋtən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . , [ɪn]['mjuːnɪk] , ['dʒɜːməni] , [ænd; ənd][ɪn]['pærɪs] .
Washington , U . S . A . , in Munich , Germany , and in Paris .
华盛顿 , U . S . 一个 . , 在 慕尼黑 , 德国 , 和 在 巴黎 .

美国华盛顿、德国慕尼黑和法国巴黎。

[ðɪs] — "
This — "
这 — "

这-”

" [ʃiːz] [bæk] [ə'gen] !
" She's back again !
" 她是 后退 再次 !

她又回来了!

" [sɔːs'nɔːski] [kraɪd][frɒm; frəm] ['hænfəd] .
" Sosnowski cried from Hanford .
" 索斯诺夫斯基 哭 从 汉福德 .

“索斯诺夫斯基在汉福德喊道。

[ai] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænfəd] [skriːn] .
I swung to the Hanford screen .
我 摇摆 到 这 汉福德 屏幕 .

我转向了汉福德屏幕。

" [ted] , " [ai] [sed] , " [stɒp] ['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌeɪ dʒiː 'ɛs] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] .
" Ted , " I said , " stop switching the AGS off and on .
" 泰德 , " 我 说 , " 停止 交换 这 美国政府 离开 和 在 .

“泰德，”我说，“别再开关AGS了。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['deɪndʒərəs] .
It could be dangerous .
它 可以 是 危险的 .

这可能很危险。

[ðə; ði] [gaʊs] ['levə)l] [mait] ['iːv(ə)n] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['krɪtɪk(ə)l] [mæs] .
The gauss level might even bring her to critical mass .
这 高斯 等级 可能 甚至 带来 她 到 批判的 大量的 .

高斯水平甚至可能使她达到临界质量。

[jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] .
You're playing with something we know little about .
你是 玩耍 和 某物 我们 知道 小的 关于 .

你们正在玩弄我们知之甚少的东西。

" [sɔːsˈnɔːski] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skriːn] [tuː; tə] [ɪˈleɪn] .
" Sosnowski rolled his eyes from the screen to Elaine .
" 索斯诺夫斯基 滚动 他的 眼睛 从 这 屏幕 到 伊莱恩 .

索斯诺夫斯基翻了个白眼，目光从屏幕转向伊莱恩。

" [ˈbrʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [gɜːrlz] [ˈɔːlweɪz] [nɪə(r)][ˈkrɪtɪk(ə)l] [mæs] !
" Brother , " he said , " this girl's always near critical mass !
" 兄弟 , " 他 说 , " 这 女孩们 总是 靠近 批判的 大量的 !

“兄弟，”他说，“这女孩总是接近临界质量！”

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] [ˈpleɪɪŋ] .
And I'm not playing .
和 我是 不是 玩耍 .

我不参与。

[aɪˈd][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪf] [ʃɪd] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)] !
I'd be happy if she'd stay right here !
ID 是 快乐的 如果 棚 停留 正确的 这里 !

如果她能留在这里，我会很高兴的！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] [ðeə(r)] .
" But she wasn't there .
" 但 她 不是 那里 .

但她不在那里。

" [ˌoʊˌɛnˈeɪ] - , " [ə; eɪ][ˈdʒuːbɪlənt] [vɔɪs] [sed] .
" Ona krasavitsa , " a jubilant voice said .
" 奥娜 - , " 一个 喜庆 嗓音 说 .

“Ona krasavitsa，”一个兴高采烈的声音说道。

[ðə; ði][saɪˈbɪəriə] [skriːn] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði][ˈseɪbə(r)] [dɑːns] [bɪˈfɔː(r)] [ɛˈleɪnz] [aɪz] ,
The Siberia screen displayed a Russian doing the sabre dance before Elaine's eyes ,
这 西伯利亚 屏幕 显示 一个 俄语 正在做 这 军刀 舞蹈 前 伊莱恩的 眼睛 ,

西伯利亚的屏幕上，一个俄罗斯人在伊莱恩眼前表演着佩剑舞。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪnˈtɜːprətə(r)] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] - [ˈnetwɜːk] [wɒz; wəz] [ˈhelpfəli]
and an interpreter somewhere in the vast UNACME network was helpfully
和 一个 翻译 某处 在 这 广阔的 - 网络 曾是 乐于助人
[ˈmɜːmərɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
murmuring , " She is beautiful .
淙淙 , " 她 是 美丽的 .

联合国马其顿会议庞大网络中的某个翻译员好心地低声说道：“她很漂亮。”

" [æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [məˈsjɜː] [djuːˈbwɑː] [sed] [ˈθrəʊtɪli] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbrʌptli] [məˈtɪəriːəˌlaɪzd]
" At which point Monsieur DuBois said throatily to an abruptly materialized
" 在 哪个 观点 先生 杜波依斯 说 喉咙里发出低沉的声音 到 一个 突然 实体化
[ˈvɪʒn] , " [ˌtiː ˈjuː][iːz] [bel] .
vision , " Tu es belle .
想象 , " 图 es 美女 .

“这时，杜波依斯先生对着突然出现的幻影低声说道：‘你很漂亮。’

[rɛst] [ˌaɪˌsiːˈaɪ] , [mɑː] [ʃɛr] !
Reste ici , ma chere !
其余 ici , 玛 切尔 !

Reste ici, ma chere!

" [ænd; ənd] [ðen] [swɔː(r)] [wɪð] [ˈgælɪk] [ˈfluːənsi] [æz; əz] [θɪn] [eə(r)][əˈləʊn][vaɪbɹˈeɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" And then swore with Gallic fluency as thin air alone vibrated to his
" 和 然后 发誓 和 高卢语 流利度 作为 薄的 空气 独自的 振动 到 他的
[ɪmˈpæʃ(ə)nd] [wɜːdz] .
impassioned words .
热情洋溢 字 .

然后，他用流利的法语咒骂起来，仿佛空气都随着他激情澎湃的话语而震动。

[waɪl] [əl] ['bensən] [æt; ət] ['fiːnɪks] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [dʒɒn] ['ɔːldən] [spiːtʃ] [ɪn] [maɪ] [bɪ'hɑːf] .

While	Al	Benson	at	Phoenix	began	a	John	Alden	speech	in	my	behalf	.
尽管	阿尔	本森	在	凤凰	开始	一个	约翰	奥尔登	演讲	在	我的	代表	.

菲尼克斯的阿尔·本森开始代表我发表约翰·奥尔登式的演讲。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , ['stʌdiɪŋ] [ɛ'leɪnz] ['lʌvli] [feɪs] [æz; əz] [əl] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

I	was	silent	,	studying	Elaine's	lovely	face	as	Al	spoke	to	her	.
我	曾是	沉默的	,	学习	伊莱恩的	迷人的	脸	作为	阿尔	辐	到	她	.

我沉默不语，一边看着艾尔和伊莱恩说话，一边注视着她美丽的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['evri] ['sekənd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fæn'tæstɪk] ['flɪtɪŋ] [jet] [aɪ]

She	was	apparently	enjoying	every	second	of	her	fantastic	flitting	yet	I
她	曾是	显然	享受	每一个	第二	的	她	极好的	飞掠	然而	我

[kʊd; kəd] [siː] [pə'pleksəti] [diːp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] .

could	see	perplexity	deep	in	her	dark	eyes	.
可以	看	困惑	深的	在	她	黑暗的	眼睛	.

她似乎很享受自己奇妙的飞行过程，但我却能在她深邃的眼眸中看到困惑。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəmənt] , [ə; eɪ] ['lɔːstnəs] .

I	thought	I	could	see	a	bewilderment	,	a	lostness	.
我	想法	我	可以	看	一个	困惑	,	一个	迷失	.

我似乎看到了困惑和迷茫。

" [əl] , " [aɪ] [sed] , " [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Al	,	"	I	said	,	"	I've	got	to	talk	to	her	.
"	阿尔	,	"	我	说	,	"	我已经	得到	到	讲话	到	她	.

“艾尔，”我说，“我得跟她谈谈。”

" [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪʃfəl] ['θɪŋkɪŋ] [ɔː(r)] [dɪd] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [wɔːmθ] [liːp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz]

"	Was	it	wishful	thinking	or	did	I	see	a	warmth	leap	into	her	face	as
"	曾是	它	愿望	思维	或者	做过	我	看	一个	温暖	飞跃	进入	她	脸	作为

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] ?

she	turned	to	see	my	image	?
她	转向	到	看	我的	图像	?

“是我一厢情愿的想法吗？当她转过身看到我的身影时，我看到她脸上闪过一丝温暖？”

" [trʌst] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ɪ'leɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	Trust	in	me	,	Elaine	,	"	I	said	.
"	相信	在	我	,	伊莱恩	,	"	我	说	.

“相信我，伊莱恩，”我说。

" [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] . "

"	I'll	bring	you	home	.	"
"	患病的	带来	你	家	.	"

“我会送你回家。”

" [həʊm] ?

"	Home	?
"	家	?

“家？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [jes] , [həʊm] — [həʊm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , ['neɪkɪd] ['lɒŋɪŋ] [ɪn] [maɪ] [vɔɪs] — [ænd; ənd] ,

"	Yes	,	home	—	home	to	me	,	"	I	said	,	naked	longing	in	my	voice	—	and	,
"	是的	,	家	—	家	到	我	,	"	我	说	,	裸	渴望	在	我的	嗓音	—	和	,

“是的，家——对我来说就是家，”我说，声音里充满了赤裸裸的渴望——而且，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɪə(r)] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] . "

for	all	the	world	to	hear	,	"	I	love	you	,	darling	.	"
为了	全部	这	世界	到	听到	,	"	我	爱	你	,	亲爱的	.	"

让全世界都听到："亲爱的，我爱你。"

" [mwɑː] , ['ɔːzi] !

"	Moi	,	aussi	!
"	我	,	也	!

"我也是！"

" [məˈsjɜː] [djuːˈbwɑː][ˌem ˈiː] - - [ɪn] [frentʃ] .

"	Monsieur	DuBois	me	-	too'd	in	French	.
"	先生	杜波依斯	我	-	-	在	法语	.

"杜波依斯先生用法语也做了同样的事。"

" [ɪk] [ɑːx] ! " [keɪm] [frɒm; frəm]['mjuːnɪk] , [plʌs] , " ['bɪtə] ['kɒmə] [dɑːk] [bɔːld] - ! " [wɪtʃ] ,

"	Ich	auch	!	"	came	from	Munich	,	plus	,	"	Bitte	komme	doch	bald	zuruck	!	"	which	,
"	我	也	!	"	来了	从	慕尼黑	,	加	,	"	咬	komme	道赫	秃	-	!	"	哪个	,

"Ich auch！"来自慕尼黑，再加上"Bitte komme doch bald zuruck！"，

[aɪ] ['gæðəd] , [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [bʌt; bət] ['kwɪkli] !

I	gathered	,	was	asking	her	to	come	back	but	quickly	!
我	聚集	,	曾是	问	她	到	来	后退	但	迅速地	!

我猜，他是想让她快点回来！

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	I	mean	it	!
"	我	意思是	它	!

"我是认真的！

" [aɪ][kraɪd] [θruː] ['beɪbl] .

"	I	cried	through	Babel	.
"	我	哭	通过	巴别塔	.

"我哭着穿过了巴别塔。"

[maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [pliːz] , [prəuteˈsteiʃən, ˌprɔ-] , [prəˈpoʊzlz] , [ˌprɔpəˈziʃənz]

My	voice	was	lost	in	a	storm	of	pleas	,	protestations	,	proposals	,	propositions
我的	嗓音	曾是	丢失的	在	一个	风暴	的	请	,	抗议	,	提案	,	命题

,

,

,

我的声音淹没在一阵恳求、抗议、提议和建议的风暴中。

[ˌprizenˈteʃən] [ænd; ənd][pleɪn][ˌpiː ˈeɪtʃ] . [diː] . [faɪlændɜ˞ɪŋz] ,

presentations	and	plain	Ph	.	D	.	philanderings	,
演示文稿	和	清楚的	菲尔	.	D	.	风流韵事	,

演讲和博士生的风流韵事，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ɛˈleɪnz] ['lʌvlinəs] [əˈpɪəd] ['briːfli] [ɒn][ðə; ði]['mɒnɪtə(r)] [skriːnz] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] ,

during	which	Elaine's	loveliness	appeared	briefly	on	the	monitor	screens	for	Paris	,
期间	哪个	伊莱恩的	可爱	出现	简要地	在	这	监视器	屏幕	为了	巴黎	,

[liːdz] ,

Leeds	,
利兹	,

在此期间，伊莱恩的美丽身影短暂地出现在巴黎、利兹的监视器屏幕上。

['brʌs(ə)lz] , ['hænfəd] , ['stɒkhəʊm] , ['pærɪs] , ['hænfəd] , ['fiːnɪks] , ['mjuːnɪk] , ['hænfəd] , - ,
Brussels , Hanford , Stockholm , Paris , Hanford , Phoenix , Munich , Hanford , Atomsk ,
布鲁塞尔 , 汉福德 , 斯德哥尔摩 , 巴黎 , 汉福德 , 凤凰 , 慕尼黑 , 汉福德 , - ,
['təʊkiəʊ] , ['hænfəd] , [mə'drɪd] , ['pærɪs] ,
Tokyo , Hanford , Madrid , Paris ,
东京 , 汉福德 , 马德里 , 巴黎 ,

布鲁塞尔、汉福德、斯德哥尔摩、巴黎、汉福德、菲尼克斯、慕尼黑、汉福德、阿托木斯克、东京、汉福德、马德里、巴黎、

['hænfəd] , ['pærɪs] , ['hænfəd] , ['pærɪs] , ['hænfəd] —
Hanford , Paris , Hanford , Paris , Hanford —
汉福德 , 巴黎 , 汉福德 , 巴黎 , 汉福德 —

汉福德，巴黎，汉福德，巴黎，汉福德——

" [sɔːs'nɔːski] !
" Sosnowski !
" 索斯诺夫斯基 !

"索斯诺夫斯基!

" [ai][kraɪd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [mə'sjɜː] [djuː'bwɑː] !
" I cried , " and you , too , Monsieur DuBois !
" 我 哭 , " 和 你 , 也 , 先生 杜波依斯 !

"我哭了，"还有你，杜波依斯先生!

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止!

[ə'reɪteɪ] !
Arretez !
阿雷特兹 !

逮捕!

[doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['eni][mɔː(r)] !
Don't do it any more !
不 做 它 任何 更多的 !

别再这样做了!

[ˌen 'iː] [feɪts] - [ˌel'iː][plʌs] !
Ne faites - le plus !
ne 法伊特斯 - 勒 加 !

Ne faites-le plus!

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kən'tɪnjuːd][tuː; tə] ['pɪŋpɒŋ] .
" The situation continued to pingpong .
" 这 情况 持续 到 乒乓球 .

"局势继续反复摇摆。"

['hænfəd] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] ['hænfəd] [tuː; tə]['pærɪs] .
Hanford to Paris to Hanford to Paris .
汉福德 到 巴黎 到 汉福德 到 巴黎 .

从汉福德到巴黎，再从汉福德到巴黎。

[sɔːs'nɔːski] [sed] ([waɪl] [mə'sjɜː] [djuː'bwɑː][wɒz; wəz] ['ɑːdntli] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'leɪn] [æt; ət][ðə; ði]
Sosnowski said (while Monsieur DuBois was ardently proposing to Elaine at the
索斯诺夫斯基 说 (尽管 先生 杜波依斯 曾是 热切地 提议 到 伊莱恩 在 这
[sɔː'bɒn]) ,
Sorbonne) ,
索邦大学) ,

索斯诺夫斯基说（当时杜波依斯先生正在索邦大学热情地向伊莱恩求婚），

" [ai] [sɪn'sɪəli] [wɪʃ] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜ:l] , [bɒb] . "

"	I	sincerely	wish	to	marry	the	girl	,	Bob	.	"
"	我	真挚地	希望	到	结婚	这	女孩	,	鲍勃	.	"

"我真心希望娶那个女孩，鲍勃。"

" [səʊ][du:; də][ai] , [ted] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] .

"	So	do	I	,	Ted	,	"	I	answered	him	.
"	所以	做	我	,	泰德	,	"	我	回答	他	.

"我也是，泰德，"我回答他。

" [meɪ] [ðə; ði]['betə(r)][mæn] — "

"	May	the	better	man	—	"
"	可能	这	更好的	男人	—	"

"愿更优秀的人——"

" [ðə; ði] [best] [mæn] , " [hi:; hi] [snæpt] [bæk] .

"	The	best	man	,	"	he	snapped	back	.
"	这	最好的	男人	,	"	他	啪啪	后退	.

"伴郎，"他厉声回答。

" [doʊnt] [fə'get] [dju:'bwɑ:] !

"	Don't	forget	DuBois	!
"	不	忘记	杜波依斯	!

别忘了杜波依斯!

" [ai] [kʌt] [maɪ] ['maɪkrəfəʊn] [ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] [tu:; tə] ['hɜ:rmən] , " [dʒɔ:dʒ] ,

"	I	cut	my	microphone	and	said	quickly	to	Herrmann	,	"	George	,
"	我	切	我的	麦克风	和	说	迅速地	到	赫尔曼	,	"	乔治	,

我关掉麦克风，迅速对赫尔曼说："乔治，

[get] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [meə(r)] [tu:; tə] [brɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌpɜ:sə'nel] [ænd; ənd]

get	the	chaplain	and	get	the	mayor	to	bring	over	whatever	personnel	and
得到	这	牧师	和	得到	这	市长	到	带来	超过	任何	人员	和

[fɔ:mz] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] .

forms	it	takes	to	get	a	marriage	license	.
表格	它	需要	到	得到	一个	婚姻	执照	.

让牧师和市长带上办理结婚证所需的人员和表格。

[ænd; ənd] , [mu:v] !

And	,	move	!
和	,	移动	!

动起来!

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [rɔ:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪ'bɪəriə] ['mɒnɪtə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk]

"	And	a	Russian	roared	from	the	Siberia	monitor	something	that	sounded	like
"	和	一个	俄语	咆哮	从	这	西伯利亚	监视器	某物	那	听起来	喜欢

" - [jə] - [es] - - ?

"	Mogoo	ya	zhenitsa	s	vashey	dochery	?
"	-	是的	-	s	-	-	?

"然后，西伯利亚的监视器里传来一个俄罗斯人的咆哮声，听起来像是'Mogoo ya zhenitsa s vashey dochery?'

" , [wɪtʃ] , ['prɒmptli] [ɪn'tɜ:prətɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪŋgwɪst][ɒn][ðə; ði] ['netwɜ:k] , [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] " [meɪ] [ai]

"	,	which	,	promptly	interpreted	by	a	linguist	on	the	network	,	resulted	in	"	May	I
"	,	哪个	,	及时	翻译	经过	一个	语言学家	在	这	网络	,	结果	在	"	可能	我

['mæri] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] ?

marry	your	daughter	?
结婚	你的	女儿	?

经网络上的语言学家迅速翻译，结果是"我可以娶你的女儿吗？"

" [ai]['dɪd(ə)nt] [bɜ:n] ; [ai] [bleiz] .

"	I	didn't	burn	;	I	blazed	.
"	我	没有	烧伤	;	我	燃烧的	.

我没有被烧毁；我燃烧了。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ɪn'diːd] !
My daughter , indeed !
我的 女儿 , 的确 !

我的女儿，没错！

[səʊ][maɪ][heə(r)][ɪz] ['greɪɪŋ] .
So my hair is greying .
所以 我的 头发 是 灰白 .

我的头发开始变白了。

[ˌpremə'tʃʊəli] , [ðæt] [ɪz] .
Prematurely , that is .
过早 , 那 是 .

也就是说，为时过早。

[aɪm]['əʊnli] ['twenti] - [naɪn] .
I'm only twenty - nine .
我是 仅有的 二十 - 九 .

我才二十九岁。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][kən'trəʊl][ɒv; əv] - [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
I was in control of UNACMEA at that moment .
我 曾是 在 控制 的 - 在 那 片刻 .

当时我掌控着联合国中东事务委员会（UNACMEA）。

[fʊl] [kən'trəʊl] .
Full control .
满的 控制 .

完全控制。

[ai][wɒz; wəz] ['vestɪd] [wɪð] [ən] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [ðæts] ['paʊə(r)] [ðiːz] [deɪz] ,
I was vested with UN power and that's Power these days ,
我 曾是 既得权益 和 联合国 力量 和 那就是 力量 这些 天 ,

我曾被赋予联合国权力，而这在如今就是权力。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [snaɪd] [rɪ'mɑːrks] [juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm]['sɜːt(ə)n] ['kwɔːtəz] .
despite the snide remarks you hear from certain quarters .
尽管 这 冷嘲热讽 评论 你 听到 从 肯定 四分之一 .

尽管你会听到来自某些方面的冷嘲热讽。

" [lʊk] , " [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] .
" Look , " I said to the whole wide world .
" 看 , " 我 说 到 这 所有的 宽的 世界 .

“看啊，”我对全世界说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] — [rɪ'piːt] [ɔːl] — [ɪ'miːdiətli] [diː'æktɪveɪt] ['evri] [ˌeɪ dʒiː 'ɛs]['juːnɪt] .
" You will all — repeat all — immediately deactivate every AGS unit .
" 你 将要 全部 — 重复 全部 — 立即地 停用 每一个 美国政府 单元 .

“你们所有人——再说一遍，所有人——立即停用所有AGS单元。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][də'rekt]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ən] .
This is a direct order of the UN .
这 是 一个 直接的 命令 的 这 联合国 .

这是联合国的直接命令。

" [ai][wɒz; wəz]['həʊpf(ə)l][bʌt; bət] —
" I was hopeful but —
" 我 曾是 充满希望 但 —

我曾抱有希望，但是——

[mə'sjɜː] [djuː'bwɑː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .
Monsieur DuBois said it was an accident .
先生 杜波依斯 说 它 曾是 一个 事故 .

杜波伊斯先生说这是一起意外事故。

[sɔːs'nɔːski] [sed] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['fɪgə(r)] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hænfəd] [ˌeɪ dʒiː 'ɛs]

Sosnowski	**said**	**he**	**couldn't**	**figure**	**out**	**how**	**it**	**happened**	**that**	**the**	**Hanford**	**AGS**
索斯诺夫斯基	说	他	不能	数字	出去	如何	它	发生	那	这	汉福德	美国政府

[riˈæktɪveɪtɪd] [ɪtˈself] —

reactivated	**itself**	**—**
重新激活	本身	—

索斯诺夫斯基说，他无法弄明白汉福德AGS是如何重新启动的——

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['prɒpəli] ['brɪtɪʃ] [vɔɪs] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][dʒɪ'brɔːltə(r)] .

And	**a**	**new**	**and**	**properly**	**British**	**voice**	**said**	**,**	**"**	**This**	**is**	**Gibraltar**	**.**
和	一个	新的	和	适当地	英国	嗓音	说	,	"	这	是	直布罗陀	.

一个全新的、地道的英国口音说道："这里是直布罗陀。"

[aɪ] [seɪ] , [mɪs] ['ʃoʊnər] [ɪz][hɪə(r)] .

I	**say**	**,**	**Miss**	**Schoener**	**is**	**here**	**.**
我	说	,	错过	舍纳	是	这里	.

我说，舍纳小姐在这里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [kwaɪt][ˌæksɪ'dent(ə)l] .

It	**was**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**,**	**quite**	**accidental**	**.**
它	曾是	,	我	保证	你	,	相当	偶然	.

我向你保证，这完全是意外。

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['flaɪˌbɔɪz][ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv]['pəʊtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

One	**of**	**your**	**flyboys**	**is**	**here**	**to**	**pick**	**up**	**a**	**cargo**	**of**	**potables**	**for**
一	的	你的	飞行员	是	这里	到	挑选	向上	一个	货物	的	饮料	为了

[jɔː(r); jə(r)] [nɔːθ] ['æfrɪkən]['beɪsiːz][ænd; ənd] [mɪ'stʊk] [ðə; ði][ˌeɪ dʒiː 'ɛs]['bʌt(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

your	**North**	**African**	**bases**	**and**	**mistook**	**the**	**AGS**	**button**	**for**	**an**
你的	北	非洲	基地	和	误	这	美国政府	按钮	为了	一个

['ɪntəkɒm] [ænd; ənd] — "

intercom	**and**	**—**	**"**
对讲机	和	—	"

你们的一名飞行员来这里是为了给你们在北非的基地运送一批饮用水，结果他把自动地面支援系统（AGS）按钮误当成了对讲机按钮，然后——"

" [ðɪs] [ɪz] [sɔːs'nɔːski] .

"	**This**	**is**	**Sosnowski**	**.**
"	这	是	索斯诺夫斯基	.

这是索斯诺夫斯基。

[aɪm] ['spri] [bʌt; bət] —

I'm	**sorry**	**but**	**—**
我是	对不起	但	—

对不起，但是——

" [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'tɜːprətə(r)] [kʌt] [ɪn] ,

"	**And**	**an**	**interpreter**	**cut**	**in**	**,**
"	和	一个	翻译	切	在	,

"这时，一名翻译插话道："

" [ˌkɒmɪ'sɑː(r)] [vlædəslɔ] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ə'laʊ] [mɪs] ['ʃoʊnər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪf]

"	**Commissar**	**Vladislaw**	**indicates**	**that**	**he**	**will**	**allow**	**Miss**	**Schoener**	**to**	**return**	**if**
"	政委	弗拉迪斯拉夫	表示	那	他	将要	允许	错过	舍纳	到	返回	如果

['mɒnɪtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊviət][ˌeɪ dʒiː 'ɛs] [ˌɪnstə'leɪʃnz] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːmənəntli] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] — "

monitoring	**of**	**the**	**Soviet**	**AGS**	**installations**	**will**	**be**	**permanently**	**discontinued**	**—**	**"**
监测	的	这	苏联	美国政府	安装	将要	是	永久的	已停产	—	"

"弗拉迪斯拉夫政委表示，如果永久停止对苏联AGS设施的监视，他将允许舍纳小姐返回——"

" [dʒɪ'brɔːltə(r)][hɪə(r)] .

"	**Gibraltar**	**here**	**.**
"	直布罗陀	这里	.

这里是直布罗陀。

[aɪm]['rɑːðə(r)][ə'freɪd][jɔː(r); jə(r)]['paɪlət][ɪz] ['sʌmwɒt] [aʊt][ɒv; əv][hænd] — "
I'm rather afraid your pilot is somewhat out of hand — "
我是 相当 害怕的 你的 飞行员 是 有些 出去 的 手 — "

我恐怕你们的飞行员有点失控了——"

" ['meɪn] ['liːblɪŋ] , [kænst] [ˌdiː'juː] [nɪxt] ['læŋər] ['haɪər]['blaɪbən] ? "
" Mein liebling , kannst Du nicht langer hier bleiben ? "
" 我的 利布林 , 坎斯特 杜 尼赫特 兰格 这里 留下 ? "

"我的谎言，你知道吗？"

" [mɑː] [ʃɛr] , [rɛst] [ə'vɛk][mwɑː][et][dʒiː][tiː] - [ˌel'iː] ['mɒnd] ! "
" Ma chere , reste avec moi et je te donnerai le monde ! "
" 马 切尔 , 其余部分 和 我 等 杰 te - 勒 世界 ! "

"Ma chere，reste avec moi et je te donnerai le monde！"

" [ɪ'leɪn] , " [ai][kraɪd] , " [weər'evə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] !
" Elaine , " I cried , " wherever you are , answer me !
" 伊莱恩 , " 我 哭 , " 无论 你 是 , 回答 我 !

"伊莱恩，"我喊道，"无论你在哪里，回答我！"

" [æt; ət][lɑːst] , [æt; ət] [lɒŋ] [lɑːst] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sed] , " [jes] , [bɒb] ? "
" At last , at long last , her voice said , " Yes , Bob ? "
" 在 最后的 , 在 长的 最后的 , 她 嗓音 说 , " 是的 , 鲍勃 ? "

"终于，终于，她开口问道：'什么事，鲍勃？'"

" [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
" Will you marry me ?
" 将要 你 结婚 我 ?

"你愿意嫁给我吗?

" [ai] [ɑːskt] ['prɛrfəli] [ænd; ənd]['mjuːnɪk][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][ækt] [wɪð] " [wɪlst] [ˌdiː'juː] [nɪxt] [mɪʃ]
" I asked prayerfully and Munich got into the act with " Willst Du nicht mich
" 我 问 虔诚地祈祷 和 慕尼黑 得到 进入 这 行为 和 " 威尔斯特 杜 尼赫特 密歇根
[ɛrətən] ? "
heiraten ? "
继承人 ? "

"我虔诚地问道，慕尼黑也开始行动，说道："Willst Du nicht mich heiraten? "

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] ['sɒftli] [ai] ['beəli] [hɜːd] .
" Yes , " she said so softly I barely heard .
" 是的 , " 她 说 所以 轻轻 我 仅仅 听到 .

"是的，"她轻声说道，声音小得我几乎没听见。

[ai] [swʌŋ] [ə; eɪ]['fræntɪk] [glɑːns] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
I swung a frantic glance over my shoulder .
我 摇摆 一个 疯狂的 瞥一眼 超过 我的 肩膀 .

我慌乱地回头瞥了一眼。

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] ['rɑ'siːn] [ænd; ənd] [sʌb] - - [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
His Honor the Mayor of Racine and sub - alterns were behind me .
他的 荣誉 这 市长 的 拉辛 和 子 - - 是 在后面 我 .

拉辛市市长阁下和他的副手们在我身后。

" [ɪ'leɪn] ?
" Elaine ?
" 伊莱恩 ?

"伊莱恩？"

" [ai] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [wʊps] !
" **Whoops** !
" 哎呀 !

“哎呀！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ðen] , " [aɪm] [bæk] [æt; ət] ['hænfəd] . "
" **she** **said** **;** **then** **,** " **I'm** **back** **at** **Hanford** **.** "
" 她 说 ; 然后 , " 我是 后退 在 汉福德 . "

她说；然后又说，“我又回到汉福德了。”

" [sɔ:s'nɔ:ski] , " [ai] [sed] ['ʃɑ:pli] .
" **Sosnowski** **,** " **I** **said** **sharply** **.**
" 索斯诺夫斯基 , " 我 说 尖锐地 .

“索斯诺夫斯基，”我厉声说道。

" [ju:; jʊ] [hɜ:d] [maɪ]['ɔ:də(r)] .
" **You** **heard** **my** **order** **.**
" 你 听到 我的 命令 .

你听到了我的命令。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['æktɪveɪt] [ðə; ði][ˌeɪ dʒi: 'ɛs] [ə'gen] ! "
You **will** **not** **activate** **the** **AGS** **again** **!** **"**
你 将要 不是 激活 这 美国政府 再次 ! "

你不会再激活AGS了！

" [ai] ['hævnt] [bi:n] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][ten] ['mɪnɪts] , " [sɔ:s'nɔ:ski] [sed] .
" **I** **haven't** **been** **touching** **it** **for** **the** **last** **ten** **minutes** **,** " **Sosnowski** **said** **.**
" 我 还没有 到过 接触 它 为了 这 最后的 十 分钟 , " 索斯诺夫斯基 说 .

“我过去十分钟都没碰过它，”索斯诺夫斯基说。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['æktɪveɪtə(r)] ; [ɪts] ['tɜ:nɪŋ] [ɪt'self] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn][æt; ət]
" **There's** **something** **wrong** **with** **the** **activator** **;** **it's** **turning** **itself** **off** **and** **on** **at**
有 某物 错误的 和 这 激活剂 ; 它是 转弯 本身 离开 和 在 在
['rændəm] . "
random **.** **"**
随机的 . "

“激活器出了问题；它会随机自动开关机。”

" [ðen] [get][ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dæmp][ðə; ði][paɪl] ! "
" **Then** **get** **a** **technician** **and** **damp** **the** **pile** **!** **"**
" 然后 得到 一个 技术员 和 潮湿 这 桩 ! "

“那就找个技术人员把堆肥弄湿！”

" [aɪl] [du:; də] [wɒt] [ai][kæn; kən] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'll** **do** **what** **I** **can** **,** " **he** **said** **.**
" 患病的 做 什么 我 能 , " 他 说 .

“我会尽我所能，”他说。

" ['eniweɪ] , [ɛ'leɪnz] [gɒn] !
" **Anyway** **,** **Elaine's** **gone** **!**
" , 伊莱恩的 已消失 !

总之，伊莱恩走了！

" [saɪ'bɪəriə][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ækt] .
" **Siberia** **was** **back** **in** **the** **act** **.**
" 西伯利亚 曾是 后退 在 这 行为 .

“西伯利亚又开始作妖了。”

[ðen] [dʒɪ'brɔ:ltə(r)] .
Then **Gibraltar** **.**
然后 直布罗陀 .

然后是直布罗陀。

[ðen] ['mjuːnɪk] .
Then Munich .
然后 慕尼黑 .

然后是慕尼黑。

" [ɪ'leɪn] , " [aɪ][kraɪd] .
" Elaine , " I cried .
" 伊莱恩 , " 我 哭 .

“伊莱恩，”我喊道。

" [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [həʊm] — [naʊ] !
" You're coming home — now !
" 你是 未来 家 — 现在 !

“你现在就要回家了！”

" [aɪ][kʌt][ðə; ði][ˌeɪ dʒiː 'ɛs] ; [ðen] [rɪ'æktɪveɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [əʊ] !
" I cut the AGS ; then reactivated it and she was here , oh !
" 我 切 这 美国政府 ; 然后 重新激活 它 和 她 曾是 这里 , 哦 !

“我切断了 AGS；然后重新激活它，她就来了，哦！

[səʊ] ['wʌndrəsli] [kləʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meə(r)] ['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][pen]
so wondrously close to me , and the mayor handed her a pen
所以 奇妙地 关闭 到 我 , 和 这 市长 递交 她 一个 笔

离我如此之近，真是奇妙，市长递给她一支笔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪnd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] —
and she signed the marriage license and —
和 她 签名 这 婚姻 执照 和 —

她签了结婚证，然后——

[sɔːs'nɔːski] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] .
Sosnowski said he was sorry .
索斯诺夫斯基 说 他 曾是 对不起 .

索斯诺夫斯基表示歉意。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ə'raɪvd] .
The chaplain arrived .
这 牧师 到达的 .

牧师到了。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔː(r)] [feɪθ] ; [hiː; hi][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][ˌænə'nɪməti] .
I refuse to mention his name or faith ; he asks for anonymity .
我 拒绝 到 提到 他的 姓名 或者 信仰 ; 他 问 为了 匿名 .

我拒绝透露他的姓名或信仰；他要求匿名。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [gɒd][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] .
Suffice it to say that he is a man of God and a man of science .
足够了 它 到 说 那 他 是 一个 男人 的 上帝 和 一个 男人 的 科学 .

简而言之，他既是虔诚的信徒，又是博学的科学家。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwestʃənɪŋli] [ænd; ənd][aɪ] [n'ɒdɪd] .
He looked at me questioningly and I nodded .
他 看起来 在 我 质疑地 和 我 点头 .

他疑惑地看着我，我点了点头。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [bɪ'gæn] .
The service began .
这 服务 开始 .

服务开始了。

[ɪ'leɪn] [hɜːd] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] [æt; ət][ˌsɪks'tiːn] ['dɪfrənt] [ləʊ'keɪʃənz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
Elaine heard parts of the ceremony at sixteen different locations in the world .
伊莱恩 听到 部分 的 这 仪式 在 十六 不同的 地点 在 这 世界 .

伊莱恩在世界各地十六个不同的地方听到了部分仪式内容。

[ænd; ənd][maɪ] ['erənt] ['kɒliːgz] ([bles] [ðem; ðəm] !) , [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)]['pleɪf(ə)l] [riˌæktɪ'veɪʃn] [ɒv; əv]

And	my	errant	colleagues	(	bless	them	!	)	,	despite	their	playful	reactivations	of
和	我的	错误的	同事	(	保佑	他们	!	)	,	尽管	他们的	顽皮的	重新激活	的

[ðeə(r)][ˌeɪ dʒiː 'ɛs]['juːnɪts] ,

their	AGS	units	,
他们的	美国政府	单位	,

还有我那些犯错的同事们（愿上帝保佑他们！），尽管他们顽皮地重新启动了他们的AGS装置，

[meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['saɪləns] [wen] [ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['feɪtfl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt]

maintained	a	decent	silence	when	the	chaplain	made	the	fateful	invitation	to	that
维持	一个	体面的	沉默	什么时候	这	牧师	制成	这	命运的	邀请	到	那

['sʌmwʌn] [tuː; tə] [spiːk] [naʊ] [ɔː(r)][fər'evə(r)][həʊld][hɪz; ɪz] [piːs] .

someone	to	speak	now	or	forever	hold	his	peace	.
某人	到	说话	现在	或者	永远	抓住	他的	和平	.

当牧师发出那决定命运的邀请，要求某人现在开口说话，否则就永远保持沉默时，他保持了相当的沉默。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] , ['rɒbət] ,

At	last	the	chaplain	said	,	"	Do	you	,	Robert	,
在	最后的	这	牧师	说	,	"	做	你	,	罗伯特	,

最后，牧师说道："罗伯特，你愿意吗？"

[teɪk] [ðɪs] ['wʊmən] — [ðeə(r)][æt; ət] ['hænfəd] [ɒn][ðə; ðɪ]['mɒnɪtə(r)] — [tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] ['lɔːfl] ['wedɪd]

take	this	woman	—	there	at	Hanford	on	the	monitor	—	to	be	thy	lawful	wedded
拿	这	女士	—	那里	在	汉福德	在	这	监视器	—	到	是	你的	合法的	已婚

[waɪf] ?

wife	?
妻子	?

娶这位在汉福德监控器上的女人为妻?

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [aɪ][duː; də] , " [ænd; ənd] [həʊpt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [fə'siːʃəs] [æz; əz][aɪ] ['ædɪd] ,

"	And	I	said	,	"	I	do	,	"	and	hoped	I	didn't	sound	facetious	as	I	added	,
"	和	我	说	,	"	我	做	,	"	和	希望	我	没有	声音	滑稽的	作为	我	额外	,

"我说，'我愿意'，然后我希望我的语气听起来不像是在开玩笑，我又补充道：

" [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiːz] [æt; ət][dʒɪ'brɔːltə(r)] [naʊ] ! "

"	except	that	she's	at	Gibraltar	now	!	"
"	除了	那	她是	在	直布罗陀	现在	!	"

"只不过她现在在直布罗陀！"

" [duː; də][juː; jʊ] , [ɪ'leɪn] , [teɪk] [ðɪs] [mæn] ['rɒbət] —

"	Do	you	,	Elaine	,	take	this	man	Robert	—
"	做	你	,	伊莱恩	,	拿	这	男人	罗伯特	—

"伊莱恩，你愿意嫁给罗伯特吗——"

" [ænd; ənd] [əl] ['bensən] [kʌt] [ɪn][frɒm; frəm] ['fiːnɪks] ['seɪɪŋ] , " [ðə; ði][kəm'pjuːtə(r)] [sez] [tuː; tə] [diː'gaʊs]

"	And	Al	Benson	cut	in	from	Phoenix	saying	,	"	The	computer	says	to	degauss
"	和	阿尔	本森	切	在	从	凤凰	说	,	"	这	电脑	说道	到	消磁

[hɜː(r); hə(r)] , [bɒb] !

her	,	Bob	!
她	,	鲍勃	!

"然后菲尼克斯的艾尔·本森插话道：'电脑说要给她消磁，鲍勃！

" [ænd; ənd][aɪ] [snæpt] [ɒn] [wægz] , [fʊl] ['paʊə(r)] — [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [hɪə(r)] [bɪ'saɪd]

"	And	I	snapped	on	WAGS	,	full	power	—	and	Elaine	was	here	,	here	beside
"	和	我	啪啪	在	摇尾巴	,	满的	力量	—	和	伊莱恩	曾是	这里	,	这里	旁

[ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] ,

me	saying	,
我	说	,

"然后我打开了WAGS频道，火力全开——伊莱恩就在这里，在我旁边说，

" [ai][duː; də] , [ai][duː; də] , [ai][duː; də] !

"	I	do	,	I	do	,	I	do	!
"	我	做	,	我	做	,	我	做	!

“我愿意，我愿意，我愿意！”

" [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['hɜːrmən] ([bles] [hɪm] !) [hæd; həd] [diː'gaʊsɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] ['redi] —

"	And	George	Herrmann	(	bless	him	!	)	had	degaussing	equipment	ready	—
"	和	乔治	赫尔曼	(	保佑	他	!	)	有	消磁	设备	准备好	—

“乔治·赫尔曼（愿他安息！）已经准备好了消磁设备——

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

That	was	eleven	months	ago	.
那	曾是	十一	几个月	前	.

那是十一个月前的事了。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] - / [wægz] [kən'səʊl] [ə'gen] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

Now	I	am	at	the	UNACMEA	/	WAGS	console	again	and	I	am	asking	all	the
现在	我	是	在	这	-	/	摇尾巴	安慰	再次	和	我	是	问	全部	这

['fɪzɪsɪsts] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌeɪ dʒiː 'ɛs]['juːnɪts] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

physicists	in	charge	of	AGS	units	throughout	the	world	to	listen	,
物理学家	在	收费	的	美国政府	单位	自始至终	这	世界	到	听	,

现在我又回到了 UNACMEA/WAGS 控制台，我请全世界所有负责 AGS 单元的物理学家们听我说。

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][tuː; tə][help] .

to	understand	and	to	help	.
到	理解	和	到	帮助	.

理解并提供帮助。

['flɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪz]['aʊə(r)] [tuː] - [mʌnθs] - [əʊld] ['dɔːtə(r)] .

Flitting	between	them	this	morning	is	our	two	-	months	-	old	daughter	.
飞掠	之间	他们	这	早晨	是	我们的	二	-	几个月	-	老的	女儿	.

今天早上，我们两个月大的女儿在他们之间来回穿梭。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [gaʊs] ['tɒlərəns] .

She	inherited	a	little	instability	and	a	high	gauss	tolerance	.
她	遗传	一个	小的	不稳定性	和	一个	高的	高斯	宽容	.

她继承了一点不稳定性以及较高的高斯容错率。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][æt; ət] [wægz] [tuː] ['ɒf(ə)n] , [tuː] , [ai] [ges] .

Her	mother's	had	her	here	at	WAGS	too	often	,	too	,	I	guess	.
她	母亲的	有	她	这里	在	摇尾巴	也	经常	,	也	,	我	猜测	.

我想，她妈妈也经常带她来WAGS（球星太太团）吧。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [pə'tɪkjələli] [dɪ'stɜːbd] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

The	little	one's	particularly	disturbed	now	because	she	needs	a	change	.
这	小的	一个人的	特别	不安	现在	因为	她	需求	一个	改变	.

小家伙现在特别烦躁，因为她需要换衣服。

[wɪl] ['sʌmwʌn] [pliːz] [duː; də][ðə; ði] ['nesəsəriz] [fɑːst] ?

Will	someone	please	do	the	necessaries	fast	?
将要	某人	请	做	这	必需品	快速地	?

请哪位尽快把必要的事情办好?

[ɛ'leɪnz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ʃiːz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] , [tuː] , ['fɪgjər] [ðel] [wɪnd] [ʌp] [tə'geðə(r)]

Elaine's	here	and	she's	determined	to	go	,	too	,	figuring	they'll	wind	up	together
伊莱恩的	这里	和	她是	决定	到	去	,	也	,	计算	他们会	风	向上	一起

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

伊莱恩也在这里，她也决心要去，她觉得她们最终会在一起，然后.....

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kəʊˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] , [ai][kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [bæk] .

with	**your**	**cooperation**	**,**	**I**	**can**	**bring**	**them**	**both**	**back**	**.**
和	你的	合作	，	我	能	带来	他们	两个都	后退	.

只要你配合，我就可以把他们两个都带回来。

[bʌt; bət] , ['feloʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [ɪf] —

But	**,**	**fellows**	**,**	**it**	**would**	**be**	**easier**	**if**	**—**
但	，	伙伴们	，	它	会	是	更轻松	如果	—

但是，伙计们，如果——那就容易多了。

[ɪ'leɪn] !

Elaine	**!**
伊莱恩	!

伊莱恩!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神